

*Umwaka wa 46 n° idasanzwe
yo kuwa 21 Gicurasi 2007*

*Year 46 n° special
of 21 May 2007*

*46^{ème} Année n° spécial
du 21 mai 2007*

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amategeko/Laws/Lois

N° 01/2007 ryo kuwa 20/01/2007

Itegeko rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange.....5

N° 14/2007 ryo kuwa 10/04/2007

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano yerekeye urwego rwa politiki n'amategeko mu birebana n'ibikorwa remezo by'ikorabuhanga mu itumanaho n'itangabumenyi ryaguye rya NEPAD rihuriweho n'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo.....20

N° 15/2007 ryo kuwa 10/04/2007

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 30 Ukwakira 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda, Repubulika y'u Burundi n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mironko itatu n'ibihumbi magana abiri za «Unités de Compte/Units of Account» (30.200.000 UC) agenewe umushinga w'umuhanda Kicukiro-Kirundo.....25

N° 16/2007 ryo kuwa 18/04/2007

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano yashyizweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 11 Ukwakira 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshanu za «Unités de Compte/Units of Account» (15.000.000 UC) agenewe gahunda yo gutera inkunga ingamba z'urwego rw'uburezi 2006-2010.....30

N° 17/2007 ryo kuwa 18/04/2007

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano yashyizweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 11 Ukwakira 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icumi za «Unités de Compte/Units of Account» (10.000.000 UC) agenewe Umushinga wo Gufasha Iterambere ry'Ubuhinzi mu Bugesera (PADAB).....35

N° 18/2007 ryo kuwa 19/04/2007

Itegeko ryerekeye kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange.....40

N° 01/2007 of 20/01/2007

Law relating to protection of disabled persons in general.....5

N° 14/2007 of 10/04/2007

Law approving the ratification of the Protocol on policy and regulatory framework for NEPAD information and communication technology broadband infrastructure for Eastern and Southern Africa.....20

N° 15/2007 of 10/04/2007

Law authorising the ratification of the grant Agreement signed in Tunis, Tunisia, on October 30, 2006, between the Republic of Rwanda, the Republic of Burundi and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of thirty million two hundred thousand Units of Account (UA 30,200,000) for the Kicukiro-Kirundo road project.....25

N° 16/2007 of 18/04/2007

Law authorising ratification of the grant Agreement signed in Tunis, Tunisia, on October 11, 2006, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of fifteen million Units of Account (UA 15,000,000) for program support for education sector strategic plan 2006-2010.....30

N° 17/2007 of 18/04/2007

Law authorising ratification of the grant Agreement signed in Tunis, Tunisia, on October 11, 2006, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of ten million Units of Account (UA 10,000,000) for the Bugesera Agriculture Development Support Project (PADAB).....35

N° 18/2007 of 19/04/2007

Law relating to expropriation in the public interest.....40

N° 01/2007 du 20/01/2007

Loi portant protection des personnes handicapées en général.....5

N° 14/2007 du 10/04/2007

Loi portant autorisation de ratification du Protocole sur le cadre politique et réglementaire de haut niveau relatif à l'infrastructure des technologies de l'information et de la communication à large portée du NEPAD pour l'Afrique Orientale et Australe.....20

N° 15/2007 du 10/04/2007

Loi autorisant la ratification de l'Accord de don signé à Tunis, en Tunisie, le 30 octobre 2006, entre la République du Rwanda, la République du Burundi et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de trente millions deux cent mille Unités de Compte (30.200.000 UC) pour le projet de route Kicukiro-Kirundo.....25

N° 16/2007 du 18/04/2007

Loi autorisant ratification de l'Accord de don signé à Tunis en Tunisie, le 11 octobre 2006, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de quinze millions d'Unités de Compte (15.000.000 UC) pour le programme d'appui au plan stratégique du secteur de l'éducation 2006-2010.....30

N° 17/2007 du 18/04/2007

Loi autorisant ratification de l'Accord de don signé à Tunis en Tunisie, le 11 octobre 2006, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de dix millions d'Unités de Compte (10.000.000 UC) pour le Projet d'Appui au Développement Agricole du Bugesera (PADAB).....35

N° 18/2007 du 19/04/2007

Loi portant expropriation pour cause d'utilité publique.....40

B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 16/01 ryo ku wa 03/05/2007

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'impano yashyirweho umukono i Tunis muri Tuniziya ku wa 30 Ukwakira 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda, Repubulika y'u Burundi n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'ibihumbi magana abiri za « Unités de Compte/Units of Account» (30.200.000 UC) agenewe umushinga w'umuhanda Kicukiro-Kirundo.....66

N° 17/01 ryo kuwa 03/05/2007

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'impano yashyizweho umukono i Tunis muri Tuniziya ku wa 11 Ukwakira 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icumi n'eshanu za « Unités de Compte/Units of Account» (15.000.000 UC) agenewe gahunda yo gutera inkunga ingamba z'urwego rw'uburezi 2006-2010.....71

N° 18/01 ryo kuwa 03/05/2007

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'impano yashyizweho umukono i Tunis muri Tuniziya ku wa 11 Ukwakira 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icumi za « Unités de Compte/Units of Account» (10.000.000 UC) agenewe Umushinga wo Gufasha Iterambere ry'Ubuhinzi mu Bugesera (PADAB).....76

N° 19/01 ryo kuwa 07/05/2007

Iteka rya Perezida rishyiraho Guverineri w'Intara.....81

N° 16/01 of 03/05/2007

Presidential Order ratifying the Grant Agreement signed in Tunis, Tunisia, on 30th October 2006, between the Republic of Rwanda, the Republic of Burundi and the African Development Fund (ADF), relating to the Grant of thirty million two hundred thousand Units of Account (UA 30,200,000) for the Kicukiro-Kirundo road project.....66

N° 17/01 of 03/05/2007

Presidential Order ratifying the Grant Agreement signed in Tunis, Tunisia, on 11th October 2006, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the Grant of fifteen million Units of Account (UA 15,000,000) for program support for education sector strategic plan 2006-2010.....66

N° 18/01 of 03/05/2007

Presidential Order ratifying the Grant Agreement signed in Tunis, Tunisia, on 11th October 2006, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the Grant of ten millions Units of Account (UA 10,000,000) for the Bugesera Agriculture Development Support Project (PADAB).....76

N° 19/01 of 07/05/2007

Presidential Order appointing a Governor of Province.....81

N° 16/01 du 03/05/2007

Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord de don signé à Tunis, en Tunisie, le 30 octobre 2006, entre la République du Rwanda, la République du Burundi et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de trente millions deux cent mille Unités de Compte (30.200.000 UC) pour le projet de route Kicukiro-Kirundo.....66

N° 17/01 du 03/05/2007

Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord de don signé à Tunis en Tunisie, le 11 octobre 2006, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don

de quinze millions d'Unités de Compte (15.000.000 UC) pour le programme d'appui au plan stratégique du secteur de l'éducation 2006-2010.....71

N° 18/01 du 03/05/2007

Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord de don signé à Tunis en Tunisie, le 11 octobre 2006, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de dix millions d'Unités de Compte (10.000.000 UC) pour le Projet d'Appui au Développement Agricole du Bugesera (**PADAB**).....76

N° 19/01 du 07/05/2007

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Gouverneur de Province.....81

C. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N° 01/2007 ryo kuwa 11/05/2007

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'imikorere y'Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru.....85

N° 01/2007 of 11/05/2007

Ministerial Order establishing the organisation and functioning of the National Youth Forum of secondary and higher education students.....85

N° 01/2007 du 11/05/2007

Arrêté Ministériel portant organisation et fonctionnement du Forum National des Jeunes élèves et étudiants de l'enseignement secondaire et supérieur.....85

**ITEGEKO N° 01/2007 RYO KUWA
20/01/2007 RIRENGERA ABANTU
BAFITE UBUMUGA MURI RUSANGE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
04 Ukuboza 2006;

Umutwe wa Sena, mu nama yo kuwa 27
Ukwakira 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'
u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 9, iya 10, iya 11, iya 14, iya
16, iya 62, iya 76, iya 88, iya 90, iya 93, iya
108, iya 118, iya 121, iya 177 n'iya 201;

**LAW N° 01/2007 OF 20/01/2007 RELATING
TO PROTECTION OF DISABLED
PERSONS IN GENERAL**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO
BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of
December 04, 2006;

The Senate, in its session of October 27, 2006;

Given the Constitution of the Republic of
Rwanda of June 4, 2003 as amended to date
especially in its articles 9, 10, 11, 14, 16, 62,
76, 88, 90, 93, 108, 118, 121, 177 and 201;

**LOI N° 01/2007 DU 20/01/2007 PORTANT
PROTECTION DES PERSONNES
HANDICAPEES EN GENERAL**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA.**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 04
décembre 2006 ;

Le Sénat, en sa séance du 27 octobre 2006 ;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 9,10, 11,
14, 16, 62, 76, 88, 90, 93, 108, 118, 121, 177
et 201 ;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere :

Iri tegeko rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange.

Bitabangamiye ibiteganyijwe n'iri tegeko, hashobora gushyirwaho amategeko yihariye arengera abamugajwe n'impamvu zinyuranye.

Ingingo ya 2:

Muri iri tegeko, ubumuga ni ukuntu umuntu yatakaje ubushobozi bujyanye n'ubuzima yagombaga kuba afite cyangwa afite icyo abura ugereranyije n'abandi, bityo akaba adafite amahirwe angana n'ay'abandi.

Muri iri tegeko, ufite ubumuga ni umuntu wese wavutse adafite ubushobozi bujyanye n'ubuzima nk'ubw'abandi cyangwa waburakaje biturutse ku ndwara, impanuka, intambara cyangwa izindi mpamvu zishobora gutera ubumuga.

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One:

This law protects disabled persons in general.

Without prejudice to provisions of this law, there may be instituted particular laws protecting persons who are disabled due to various circumstances.

Article 2:

In this law, disability shall mean the condition of a person's impairment of health ability he or she should have been in possession, and consequently leading to deficiency compared to others.

In this law, a disabled person is any individual who was born without congenital abilities like those of others or one who was deprived of such abilities due to disease, accident, conflict or any other reasons which may cause disability.

ADOPTÉ :

**CHAPITRE PREMIER :
DES DISPOSITIONS GENERALES**

Article premier :

La présente loi porte protection des personnes handicapées en général.

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, il peut être mis en place des lois particulières portant protection des personnes handicapées suite à des causes diverses.

Article 2 :

Aux termes de la présente loi, le handicap est l'état d'une personne ayant perdu les capacités essentielles à la vie ou présentant des défaillances par rapport aux autres personnes et de ce fait, ne jouissant pas de chances égales à celles des autres.

Aux termes de la présente loi, est handicapée toute personne présentant une défaillance congénitale ou une défaillance acquise suite à une maladie, un accident, un conflit ou d'autres causes pouvant occasionner un handicap.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rigena uko abafite ubumuga bashyirwa mu byiciro shingiro hakurikijwe ubumuga bwabo kugira ngo bifashe inzego zinyuranye kubagera uburenganzira bwihariye bakeneye.

Ingingo ya 3:

Ufite ubumuga wese afite uburenganzira bungana n'ubw'abandi imbere y'amategeko. Agomba kubahwa no guhabwa agaciro bikwiye ikiremwa muntu.

Ingingo ya 4:

Ibigo cyangwa amashyirahamwe byita ku bafite ubumuga bigomba kuba byujuje ibyangombwa bituma abafite ubumuga babaho neza ku byerekeye umutekano n'ubuzima. Ibyo bigo n'amashyirahamwe bigomba kugira ubushobozi n'ibikoresho bihagije kugira ngo bishobore kwinjiza abamugaye mu buzima bukwiye kandi bagire n'uruhare mu iterambere.

Leta ifite inshingano yo gukurikirana no gutera inkunga impuzamashyirahamwe, amashyirahamwe n'ibigo byita ku bafite ubumuga.

An order of the Minister in charge of Health shall determine modalities of how disabled persons are put in basic categories according to their disabilities in order to help various organs to guarantee them special rights they require.

Article 3:

Every disabled person shall be entitled to equal rights with others persons before the law. He or she shall be respected and be entitled to human dignity.

Article 4:

Centres or associations which cater for disabled persons are obliged to fulfil the conditions to enable the disabled persons to have a descent living in matters relating to security and health. The centres and associations are required to have sufficient capacity and equipment in order to be able to integrate disabled persons into the social life and to have a role in the development process.

The State has the obligation to monitor and support the federations, associations and centres that cater for disabled persons.

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine les modalités permettant de classer les personnes handicapées en catégories de base selon leur degré de handicap en vue de permettre différentes instances de leur garantir les droits particuliers relatifs à leur état.

Article 3 :

Toute personne handicapée jouit des droits égaux à ceux des autres personnes devant la loi. Elle doit être traitée avec respect et dignité.

Article 4 :

Les centres ou associations de prise en charge des personnes handicapées doivent être dotés d'un équipement permettant d'assurer le bien-être des personnes handicapées en matière de sécurité et de santé. Ces centres et associations doivent disposer de la capacité et du matériel suffisants pour pouvoir intégrer les personnes handicapées dans les conditions normales de vie et leur permettre de contribuer au développement.

L'Etat doit assurer le suivi et l'appui des activités de la fédération, des associations et des centres de prise en charge des personnes handicapées.

Iteka rya Minisitiri ufite imibereho myiza y'abaturage mu nshingano ze rishyiraho amabwiriza agenga impuzamashyirahamwe, amashyirahamwe n'ibigo byita ku bafite ubumuga.

Ingingo ya 5:

Ufite ubumuga afite uburenganzira bwo kuba mu muryango mu buryo bumwe n'ubw'abandi.

Ufite ubumuga adafite ababyeyi kandi adashoboye kwitunga, agira umwishingizi cyangwa umubera umubyeyi ataramubyaye cyangwa se ikigo cyangwa ishyirahamwe bimwitaho.

Iteka rya Minisitiri ufite imibereho myiza y'abaturage mu nshingano ze rigena uko Leta ifasha uwamugaye udafite umwitaho.

Ingingo ya 6:

Kuba umwishingizi w'ufite ubumuga, mufitanye isano cyangwa mutayifitanye, kuba ikigo cyita ku bafite ubumuga, bigomba gukorwa ku nyungu z' ufite ubumuga n'inyungu rusange z'Igihugu, ntibigomba gukorwa hagamijwe izindi nyungu ku mwishingizi.

An Order of the Minister in charge of social affairs shall institute instructions that govern federations, associations and centres that cater for disabled persons.

Article 5:

A disabled person has the right to live in the family in the same conditions as others.

An orphan disabled person and who is unable to live on his or her own shall have a tutor or an adopter or a centre or an association that caters for him or her.

An order of the Minister in charge of Social affairs shall determine the modalities of how the State shall assist a disabled person who does not have any person to cater for him or her.

Article 6:

To be a tutor of a related or a non related disabled person; or for a centre to cater for disabled persons, shall be done in the interest of the disabled person and in the general national interest and it shall not be done on any other interests of the tutor.

Un arrêté du Ministre ayant les affaires sociales dans ses attributions détermine les règlements relatifs aux centres et aux associations de prise en charge des personnes handicapées.

Article 5 :

La personne handicapée a le droit de vivre en famille dans des mêmes conditions que les autres membres de la famille.

La personne handicapée orpheline et qui ne peut assurer sa propre survie est confiée à un tuteur, un parent adoptif ou un centre ou une association pour sa prise en charge.

Un arrêté du Ministre ayant les affaires sociales dans ses attributions détermine les modalités de prise en charge par l'Etat des personnes handicapées sans assistance aucune.

Article 6 :

La tutelle d'une personne handicapée, avec ou sans lien de parenté, ou par un centre de prise en charge des personnes handicapées, doit se faire dans l'intérêt de la personne handicapée et non sur base d'autres intérêts du tuteur.

Iteka rya Minisitiri ufite imibereho myiza y'abaturage mu nshingano ze rishyiraho uburyo bwo kuzungurira buri gihe ibikorwa by'abishingizi n'ibigo byakiriye abafite ubumuga.

Ingingo ya 7:

Ufite ubumuga afite uburenganzira bwo gutanga igitekerezo mu bwisanzure ku bibazo rusange by'Igihugu, ku kibazo cyose kimureba by'umwihariko, kandi akagira n'uruhare mu iterambere ry'Igihugu cyane hakurikijwe ubushobozi bwe.

Iyo bishoboka, abafite ubumuga bagishwa inama kandi bagatanga ibitekerezo ku bikorwa na serivisi bibagenerwa.

Umuhuzabikorwa w'Impuzamashyirahamwe y'abafite ubumuga ku nzego z'ibanze, ajya mu Nama Njyanama zitorwa kuri izo nzego.

Ingingo ya 8:

Ufite ubumuga afite uburenganzira bwo kunganirwa nk'undi wese mu nkiko nk'uko bigenwa n'amategeko.

An order of the Minister in charge of Social Affairs shall institute modalities of regular monitoring of actions of tutors and centres which receive disabled persons.

Article 7:

A disabled person is entitled to the right of freedom of expression on any general national issues, on any particular issue he or she is concerned with and shall have a role in the national development of his or her country in accordance with his or her capacity.

Where possible, disabled persons shall be consulted and they shall give views on activities and services accorded to them.

The Coordinator of the federation of the disabled persons at local levels shall participate in the consultative councils elected at those levels.

Article 8:

A disabled person shall have the right to legal representation like any other person in courts of law as determined by law.

Un arrêté du Ministre ayant les affaires sociales dans ses attributions détermine les modalités de suivi des activités des tuteurs et de celles des centres de prise en charge des personnes handicapées.

Article 7 :

La personne handicapée a le droit de donner des avis sur les questions d'intérêt national et sur toute question le concernant de manière particulière et elle contribue au développement national selon ses capacités.

Les personnes handicapées sont consultées et donnent, dans la mesure du possible, leurs avis sur les activités et services dont ils sont bénéficiaires.

Le Coordinateur de la fédération des associations des personnes handicapées au niveau des instances de base participe aux délibérations des conseils élus au niveau de ces instances.

Article 8 :

La personne handicapée a droit à l'assistance judiciaire conformément à la loi.

J.O. n° spécial du 21/05/2007

Leta igena uburyo bwo kunganira abafite ubumuga badashobora kwibonera ababunganira.

The State shall determine the modalities of providing legal aid to the needy disabled persons who are not able to get legal representation.

L'Etat détermine les modalités d'assistance judiciaire pour les personnes handicapées qui ne sont pas capables de se trouver des avocats.

Igihe cyose bibaye ngombwa, inzego zinyuranye zorohera abafite ubumuga guhabwa za serivisi bakenera.

Various organs shall facilitate the disabled persons in acquisition of the required services at any time it is considered necessary.

Les personnes handicapées bénéficient, chaque fois que de besoin, des facilités de bénéficié des services octroyés par diverses instances.

Ingingo ya 9:

Article 9:

Article 9 :

Ufite ubumuga agomba kwitabwaho no gutabarwa by'umwihariko mu gihe cy'intambara, impanuka n'ibindi byago.

A disabled person shall be catered for and assisted particularly in times of conflict, accidents and other disasters.

En cas de conflit, d'accident ou de toute autre catastrophe, la personne handicapée bénéficie d'une assistance et d'un secours particuliers.

Iteka rya Minisitiri ufite imibereho myiza y'abaturage mu nshingano ze rigena uko ubwo butabazi bukorwa.

An order of the Minister in charge of Social Affairs shall determine how such assistance shall be rendered.

Un arrêté du Ministre ayant les affaires sociales dans ses attributions détermine les modalités d'octroi de cette assistance.

Ingingo ya 10:

Article 10:

Article 10 :

Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe Uburenganzira bwa Muntu igomba guteganya uburyo bwihariye bwo gukurikirana uko uburenganzira bw'ufite ubumuga bwubahirizwa.

The National Human Rights Commission shall provide special procedures of monitoring how rights of a disabled person are respected.

La Commission Nationale des Droits de la Personne prévoit des mesures particulières permettant le suivi du respect des droits des personnes handicapées.

**UMUTWE WA II :UBURENGANZIRA
BW'UFITE UBUMUGA MU BIJYANYE
N'UBUREZI**

**CHAPTER II: RIGHTS OF A
DISABLED PERSON IN MATTERS
RELATED TO EDUCATION**

**CHAPITRE II : DES DROITS DE LA
PERSONNE HANDICAPEE EN
MATIERE D'EDUCATION**

Ingingo ya 11:

Ufite ubumuga afite uburenganzira ku burezi buboneye hakurikijwe imiterere y'ubumuga bwe.

Abafite ubumuga butabemerera kwigana n'abandi, leta cyangwa ibigo byita ku bafite ubumuga bibashakira uburyo bwo kwiga mu ishuri ryihariye kandi bakagira abarimu babyigiye cyangwa babihuguriwe n'ibikoresho byabugenewe.

Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo, ishingiyeye ku byiciro by'ubumuga bigenwa na Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano zayo, igena uburyo abafite ubumuga biga mu mashuri asanzwe bitabwaho by'umwihariko, no mu mashuri yihariye igihe badashoboye kwigana n'abandi.

Article 11:

A disabled person has the right to appropriate education in respect of the nature of his or her disability.

The Government or centres which cater for disabled persons who are not able to study with others, shall provide with them modalities to study in a specialised school and shall have qualified and trained teachers and appropriate equipment.

The Minister in charge of Education shall, basing on basic categories of disability determined by the Minister in charge of Health, determine modalities of facilitating the needy disabled persons in ordinary schools and in specialised schools in case of failure to study with others.

Article 11 :

La personne handicapée a droit à l'éducation appropriée, conformément à l'état de son handicap.

Pour les personnes handicapées ne pouvant pas suivre les études dans les mêmes conditions que les autres, des mesures particulières sont prises par l'Etat ou les centres de prise en charge des personnes handicapées en vue de leur permettre de suivre des enseignements dans des classes spéciales dotées d'enseignants compétents ou formés en la matière et d'équipement spécialisé.

Sur base des catégories de personnes handicapées établies par le Ministère ayant la santé dans ses attributions, le ministère ayant l'éducation dans ses attributions détermine les modalités de prise en charge particulière des personnes handicapées inscrites dans des écoles ordinaires ou dans des écoles spéciales lorsqu'elles sont incapables de suivre les études avec les autres.

Ingingo ya 12:

Umunyeshuri ufite ubumuga butamwemerera gukora ibizamini nk'iby'abandi cyangwa mu buryo bumwe n'abandi afite uburenganzira bwo gukoreshwa ibizamini ku buryo bwihariye.

Ingingo ya 13:

Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze agena uburyo bwo korohereza abafite ubumuga batishoboye mu gukurikirana amashuri.

UMUTWE WA III : UBURENGANZIRA BW'UFITE UBUMUGA MU BIJYANYE N'UBUZIMA

Ingingo ya 14:

Ufite ubumuga yoroherezwa na Leta uburyo bwo kwivuza harimo no kubona insimburangingo n'inyunganirangingo iyo zikenewe.

Ingingo ya 15:

Leta ifite inshingano yo kuvuza ufite ubumuga utishoboye kandi ikamushakira insimburangingo n'inyunganirangingo, iyo zikenewe.

Article 12:

A pupil or a student with disabilities that do not enable him or her to sit exams with fellow schoolmates or in the same manner as others is entitled to the right of sitting for exams in a special manner.

Article 13:

The Minister in charge of education shall determine modalities of facilitating the needy disabled persons in pursuing education.

CHAPTER III: RIGHTS OF A DISABLED PERSON IN HEALTH MATTERS

Article 14:

The Government shall facilitate a disabled person in getting medical care and prosthesis and orthosis appliances if required.

Article 15:

The Government has an obligation to provide medical care to a needy disabled person and it shall provide prosthesis and orthosis appliances if required.

Article 12 :

Un étudiant handicapé ne pouvant pas faire les mêmes examens que les autres ou dans les mêmes conditions que les autres, a le droit de faire ces examens dans des conditions particulières.

Article 13 :

Le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions détermine les modalités permettant de faciliter les personnes handicapées démunies à suivre leurs études.

CHAPITRE III : DES DROITS DE LA PERSONNE HANDICAPEE EN MATIERE DE SANTE

Article 14 :

L'Etat facilite aux personnes handicapées l'accès aux soins médicaux y compris l'accès aux prothèses et aux orthèses en cas de besoin.

Article 15 :

L'Etat assure les soins médicaux de la personne handicapée démunie et lui procure des prothèses et orthèses.

Ingingo ya 16:

Buri kigo cyangwa ishyirahamwe byita ku bafite ubumuga bigomba kugira serivisi ishinzwe gusuzuma ihungabana ndetse n'ubujyanama mu by'ubuzima bwo mu mutwe.

Ingingo ya 17:

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rigena uburyo bwo korohereza abafite ubumuga mu kwivuzza, harimo no kubona insimburangingo n'inyunganirangingo.

UMUTWE WA IV : UBURENGANZIRA BW'UFITE UBUMUGA MU BIJYANYE N'UMURIMO

Ingingo ya 18:

Nta vangura iryo ariryo ryose rigomba gukorerwa ufite ubumuga ku byerekeye umurimo.

Nyamara ufite ubumuga ahabwa amahirwe yo kubona umurimo kuruta utabufite iyo banganya ubushobozi mu kazi cyangwa banganyije amanota mu ipiganwa.

Article 16:

Each centre or association that caters for the disabled persons is obliged to have a department responsible for examination of trauma as well as physico-social counselling.

Article 17:

An order of the Minister in charge of Health shall determine the modalities of facilitating the disabled persons in matters related to receiving medical care and getting prosthesis and orthosis appliances.

CHAPTER IV: RIGHTS OF A DISABLED PERSON IN MATTERS RELATED TO EMPLOYMENT

Article 18:

No discrimination of any form shall be subjected upon a disabled person in matters related to employment.

However, a disabled person shall be given greater access to employment opportunities than any other citizen in case of equal capacities or in case of equal marks in competition.

Article 16 :

Chaque centre ou association de prise en charge des personnes handicapées doit disposer d'un service de traumatisme et de counseling en matière de santé mentale.

Article 17 :

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine les modalités de faciliter l'accès aux soins de santé, aux prothèses et aux orthèses pour des personnes handicapées.

CHAPITRE IV : DES DROITS DE LA PERSONNE HANDICAPEE EN MATIERE DE TRAVAIL

Article 18 :

Toute discrimination en matière de travail à l'égard de la personne handicapée est interdite.

Toutefois, la personne handicapée est prioritaire en cas de compétence professionnelle égale ou de même note à l'issue d'un concours.

Ingingo ya 19:

Igihe bibaye ngombwa kandi kubera impamvu z'akazi gusa, ufite ubumuga agenerwa ahantu ho gukorera hatabangamiye imiterere y'ubumuga bwe kandi hatabangamira imibereho ye muri rusange.

Ingingo ya 20:

Iteka rya Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze rigena uburyo bwo korohereza abafite ubumuga kubona umurimo.

**UMUTWE V: UBURENGANZIRA
BW'UFITE UBUMUGA MU BIJYANYE
N'UMUCO, IMYIDAGADURO
N'IMIKINO**

Ingingo ya 21:

Ibigo byita ku bafite ubumuga n'ibigo by'amashuri muri rusange, bigomba kugira imyanya yihariye igenewe ibikorwa byorohereza abafite ubumuga ku birebana n'umuco, imyidagaduro n'imikino ndetse n'abatoza babihuguriwe.

Article 19:

In case of necessity and only due to interest of employment, a disabled person shall be entitled to a conducive employment environment that does not detract the nature of his or her disability.

Article 20:

An Order of the Minister in Charge of labour in his or her attributions shall determine the modalities of facilitating the disabled persons in matters related to access to employment opportunities.

**CHAPTER V: RIGHTS OF A DISABLED
PERSON IN MATTERS RELATED TO
CULTURE, ENTERTAINMENT AND
SPORTS**

Article 21:

Centres that cater for the disabled persons and educational institutions in general, are required to have special grounds meant for culture, entertainment and sports and trained tutors.

Article 19 :

La personne handicapée bénéficie des conditions de travail favorables à l'état de son handicap et à ses conditions de vie en général, si cela s'avère nécessaire et uniquement pour des raisons de service.

Article 20 :

Un arrêté du Ministre ayant le travail dans ses attributions définit les modalités d'octroi des facilités d'accès à un emploi aux personnes handicapées.

**CHAPITRE V : DES DROITS DE LA
PERSONNE HANDICAPEE EN
MATIERE DE CULTURE, DE LOISIR
ET DE SPORT**

Article 21 :

Les centres de prise en charge des personnes handicapées et les établissements d'enseignement en général disposent des endroits réservés aux activités culturelles, sportives et de loisir ainsi que des entraîneurs formés pour les handicapés.

Ingingo ya 22:

Abafite ubumuga bafite uburenganzira bwo kwibumbira mu mashyirahamwe yihariye yerekeye imikino, umuco n'imyidagaduro.

Ingingo ya 23:

Ufite ubumuga yoroherezwa uburyo bwo gukora no gukurikira imikino, sinema, ikinamico n'indi myidagaduro.

Ingingo ya 24:

Iteka rya Minisitiri ufite umuco na siporo mu nshingano ze rigena uburyo bwo korohereza abafite ubumuga gukora no gukurikira ibikorwa by'umuco, imyidagaduro n'imikino.

UMUTWE WA VI: UBURENGANZIRA BW'UFITE UBUMUGA MU BIJYANYE NO GUTWARA ABANTU, ITUMANAHO NO KUGERA KU BIKORWA REMEZO

Ingingo ya 25:

Inyubako zikorerwamo serivisi zitandukanye zigenewe abatwaga zigomba kuba ziteye ku buryo zorohereza abafite ubumuga kugera aho izo serivisi zitangirwa.

Article 22:

Disabled persons are entitled to the right of joining specialised associations related to sports, culture and entertainment.

Article 23:

A disabled person shall be facilitated in matters related to participation in sports, films, drama and other entertainment.

Article 24:

An order of the Minister in charge of Sports shall determine the modalities of facilitating the disabled persons in matters related to participation in activities of culture, entertainment and sports.

CHAPTER VI: RIGHTS OF A DISABLED PERSON IN MATTERS RELATED TO TRANSPORT AND COMMUNICATION AND ACCESS TO INFRASTRUCTURE

Article 25:

Buildings in which various services meant for residents are conducted are required to be built in a way such that they facilitate the disabled persons to acquire access to such services.

Article 22 :

Les personnes handicapées ont le droit de se regrouper en associations particulières relatives au sport, à la culture et au loisir.

Article 23 :

La personne handicapée bénéficie des facilités lui permettant de pratiquer et de suivre des activités sportives, d'assister aux jeux, au cinéma, aux théâtres et d'autres loisirs.

Article 24 :

Un arrêté du Ministre ayant la culture et le sport dans ses attributions détermine les modalités de faciliter aux personnes handicapées à pratiquer et à suivre les activités culturelles, de loisir et de sport.

CHAPITRE VI : DES DROITS DE LA PERSONNE HANDICAPEE EN MATIERE DE TRANSPORT, DE COMMUNICATION ET D'ACCES AUX INFRASTRUCTURES

Article 25 :

Les bâtiments où différents services publics sont prestés sont construits de façon à en faciliter l'accès aux personnes handicapées.

Iteka rya Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze rigena igihe n'uburyo bigomba gukorwa.

An order of the Minister in charge of infrastructure shall determine when and how it shall be conducted.

Un arrêté du Ministre ayant l'infrastructure dans ses attributions détermine les délais et les modalités de mise en pratique de cette mesure.

Ingingo ya 26:

Serivisi zigenewe abatwara abantu n'itumanaho zigomba korohera abafite ubumuga.

Article 26:

Public transport and communication services are obliged to facilitate the disabled persons

Article 26 :

Les services publics en matière de transport des personnes et de communication sont prestés de façon à octroyer les commodités aux personnes handicapées.

Imvugo z'amarenga, inyandiko ya "braille" n'ubundi buryo bufasha abafite ubumuga mu itumanaho, igihe bishoboka, bigomba gukoreshwa mu nama, mu makuru no mu bindi biganiriro mbwirwaruhame.

Gestures, Braille writings and other ways that aid the disabled persons in communication, where possible shall, be used in conferences and meetings, news reading and other public debates.

Les messages gestuels, l'écriture «braille» et autres moyens facilitant la communication aux personnes handicapées doivent, dans la mesure du possible, être utilisés dans les réunions, les bulletins d'informations et les conférences.

Iteka rya Minisitiri ufite itumanaho no gutwara abantu mu nshingano ze rigena uburyo bwo korohera abafite ubumuga mu bijyanye n'itumanaho no gutwara abantu.

An order of the Minister in charge of Communication and Transport shall determine modalities of facilitating disabled persons in matters relating to communication and transport.

Un arrêté du Ministre ayant la communication et le transport des personnes dans ses attributions détermine les modalités d'octroi des facilités aux personnes handicapées en matière de communication et de transport des personnes.

**UMUTWE WA VII: IBYEREKEYE CHAPTER VII: PENALTIES
IBIHANO**

CHAPITRE VII : DES PEINES

Ingingo ya 27:

Umuntu wese ukoreye ufite ubumuga icyaha cy'ivangura cyangwa ihohoterwa iryo ari ryo ryose, ahanishwa igihano gisumba ibindi mu biteganywa n'ingingo z'Igitabo cy'amategeko ahana n'iz'amategeko yihariye ku birebana n'icyo cyaha.

Article 27:

Any person who exercises any form of discrimination or any form of violence against a disabled person, shall be punished with the heaviest penalty among the penalties provided by the Criminal Code and those of the special laws relating to such a crime.

Article 27 :

Toute personne coupable de discrimination et de toute forme de violence à l'égard de la personne handicapée est punie de la peine la plus lourde prévue par les dispositions du Code pénal et des lois particulières relatives à de cette infraction.

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS

**CHAPITRE VIII : DES DISPOSITIONS
FINALES**

Ingingo ya 28:

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 28:

All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

Article 28 :

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 29:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 29:

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 29 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 20/01/2007

Kigali on 20/01/2007

Fait à Kigali, le 20/01/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

J.O. n° spécial du 21/05/2007

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,
Imiyoborere Myiza, Amajyambere
Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage
MUSONI Protais
(sé)

The Minister of Local Government, Good
Governance,
Community Development and Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la
Bonne Gouvernance, du Développement
Communautaire et Affaires Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Minisitiri w'Ubuzima
Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène
(sé)

The Minister of Health
Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Le Ministre de la Santé
**Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean
Damascène**
(sé)

Minisitiri w'Uburezi
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

The Minister of Education
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Le Ministre de l'Education
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The Minister of Public Service and Labor
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du
Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Minisitiri w'Urubyiruko, Umuco na Siporo
HABINEZA Joseph
(sé)

The Minister of Youth, Culture and Sports
HABINEZA Joseph
(sé)

Le Ministre de la Jeunesse, de la Culture et
des Sports
HABINEZA Joseph
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

The Minister of Finance and Planning
MUSONI James
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
KAMANZI Stanislas
(sé)

The Minister of Infrastructure
KAMANZI Stanislas
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
KAMANZI Stanislas
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Imibereho
Myiza y'Abaturage muri Minisiteri
y'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza,
Amajyambere
Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage
NYATANYI M. Christine
(sé)

The Minister of State in charge of Social
Affairs in the Ministry of Local Government,
Good Governance, Community Development
and Social Affairs
NYATANYI M. Christine
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé du
Développement Communautaire et des
Affaires Sociales au Ministère de
l'Administration Locale, de la Bonne
Gouvernance, du Développement
Communautaire et des Affaires Sociales
NYATANYI M. Christine
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITEGEKO N° 14/2007 RYO KUWA
10/04/2007 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO YEREKEYE
URWEGO RWA POLITIKI
N'AMATEGEKO MU BIREBANA
N'IBIKORWA REMEZO
BY'IKORANABUHANGA MU
ITUMANAHU N'ITANGAZABUMENYI
RYAGUYE RYA NEPAD RIHURIWEHO
N'IBIHUGU BY'AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA N'IY'AMAJYEPFO**

ISHAKIRO

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza
burundu amasezerano**

**Ingingo ya 2: Igihe Itegeko ritangira
gukurikizwa**

**LAW N° 14/2007 OF 10/04/2007
APPROVING THE RATIFICATION OF
THE PROTOCOL ON POLICY AND
REGULATORY FRAMEWORK FOR
NEPAD INFORMATION AND
COMMUNICATION TECHNOLOGY
BROADBAND INFRASTRUCTURE FOR
EASTERN AND SOUTHERN AFRICA**

TABLE OF CONTENTS

Article one: Authorization of ratification

Article 2: Coming into force

**LOI N° 14/2007 DU 10/04/2007
PORTANT AUTORISATION DE
RATIFICATION DU PROTOCOLE SUR
LE CADRE POLITIQUE ET
REGLEMENTAIRE DE HAUT NIVEAU
RELATIF A L'INFRASTRUCTURE
DES TECHNOLOGIES DE
L'INFORMATION ET DE LA
COMMUNICATION A LARGE
PORTEE DU NEPAD POUR
L'AFRIQUE ORIENTALE ET
AUSTRALE**

TABLE DES MATIERES

**Article premier: Autorisation de
ratification**

Article 2: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 14/2007 RYO KUWA
10/04/2007 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO YEREKEYE
URWEGO RWA POLITIKI
N'AMATEGEKO MU BIREBANA
N'IBIKORWA REMEZO
BY'IKORANABUHANGA MU
ITUMANAHO N'ITANGAZABUMENYI
RYAGUYE RYA NEPAD RIHURIWEHO
N'IBIHUGU BY'AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA N'IY'AMAJYEPFO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa mbere Werurwe 2007.;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 16 Werurwe 2007;

**LAW N° 14/2007 OF 10/04/2007
APPROVING THE RATIFICATION OF
THE PROTOCOL ON POLICY AND
REGULATORY FRAMEWORK FOR
NEPAD INFORMATION AND
COMMUNICATION TECHNOLOGY
BROADBAND INFRASTRUCTURE FOR
EASTERN AND SOUTHERN AFRICA**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA.**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of March 1st, 2 007;

The Senate, in its session of March 16, 2007;

**LOI N° 14/2007 DU 10/04/2007
PORTANT AUTORISATION DE
RATIFICATION DU PROTOCOLE SUR
LE CADRE POLITIQUE ET
REGLEMENTAIRE DE HAUT NIVEAU
RELATIF A L'INFRASTRUCTURE
DES TECHNOLOGIES DE
L'INFORMATION ET DE LA
COMMUNICATION A LARGE
PORTEE DU NEPAD POUR
L'AFRIQUE ORIENTALE ET
AUSTRALE**

Nous , KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA
TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA.**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés en sa séance du 1^{er} mars 2007;

Le Sénat en sa séance du 16 mars 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane ingingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano yerekeye urwego rwa politiki n'amategeko mu birebana n'ibikorwa remezo by'ikoranabuhanga mu itumanaho n'itangazabumenyi ryaguye rya NEPAD rihuriweho n'ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo yasinnye i Kigali kuwa 29 Kanama 2006;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu amasezerano

Amasezerano yerekeye urwego rwa politiki n'amategeko mu birebana n'ibikorwa by'ikoranabuhanga mu itumanaho n'itangazabumenyi ryaguye rya NEPAD rihuriweho n'ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo yasinnye i Kigali kuwa 29 Kanama 2006 yemerewe kwemezwa burundu.

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

After consideration of the Protocol on Policy and Regulatory Framework for NEPAD Information and Communication Technology (ICT) Broadband Infrastructure For Eastern and Southern Africa, signed in Kigali, on the 29 August, 2006;

ADOPTS:

Article one: Authorization of ratification

The Protocol on Policy and Regulatory Framework for NEPAD Information and Communication Technology (ICT) Broadband Infrastructure For Eastern and Southern Africa, signed in Kigali on the 29 August, 2006 is hereby authorized to be ratified.

Vu la Constitution de la République du Rwanda telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 et 201;

Après examen du Protocole sur le Cadre Politique et Réglementaire de Haut Niveau relatif à l'infrastructure des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) à large portée du NEPAD pour l'Afrique Orientale et Australe signé à Kigali le 29 août 2006 ;

ADOPTE:

Article premier : Autorisation de ratification

Le Protocole sur le Cadre Politique et Réglementaire de Haut Niveau relatif à l'infrastructure des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) à large portée du NEPAD pour l'Afrique Orientale et Australe signé à Kigali le 29 août 2006 est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Igihe Itegeko ritangira gukurikizwa

Iri Tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/04/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
KAMANZI Stanislas
(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere
Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative
MITALI K. Protais
(sé)

Article 2 : Coming into force

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 10/04/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Infrastructure
KAMANZI Stanislas
(sé)

The Minister of Commerce, Industry,
Investment Promotion, Tourism and
Cooperatives
MITALI K. Protais
(sé)

Article 2: Entrée en vigueur

La présente Loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 10/04/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
KAMANZI Stanislas
(sé)

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie, de
la Promotion de l'investissement, du
Tourisme et des Coopératives
MITALI K. Protais
(sé)

Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Le Ministre des Finances et de la
Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe
Igenamigambi muri Minisiteri y’Imari
n’Igenamigambi
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

The Minister of State in charge of Economic
Planning in the Ministry of Finance and
Economic Planning
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Le Secrétaire d’Etat chargé de la
Planification Economique au Ministère des
Finances et de la Planification Economique
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w’Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N° 15/2007 RYO KUWA 10/04/2007 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNIZIYA KUWA 30 UKWAKIRA 2006, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA, REPUBULIKA Y'U BURUNDI N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'IBIHUMBI MAGANA ABIRI ZA «UNITES DE COMPTE/UNITS OF ACCOUNT» (30.200.000 UC) AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA KICUKIRO-KIRUNDO

LAW N° 15/2007 OF 10/04/2007 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT SIGNED IN TUNIS, TUNISIA, ON OCTOBER 30, 2006, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA, THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF THIRTY MILLION TWO HUNDRED THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 30,200,000) FOR THE KICUKIRO-KIRUNDO ROAD PROJECT

LOI N° 15/2007 DU 10/04/2007 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON SIGNE A TUNIS, EN TUNISIE, LE 30 OCTOBRE 2006, ENTRE LA REPUBULIQUE DU RWANDA, LA REPUBULIQUE DU BURUNDI ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE TRENTE MILLIONS DEUX CENT MILLE UNITES DE COMPTE (30.200.000 UC) POUR LE PROJET DE ROUTE KICUKIRO-KIRUNDO

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu amasezerano

Article One: Authorization of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Igihe Itegeko ritangira gukurikizwa

Article 2: Coming into force

Article 2: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 15/2007 RYO KUWA 10/04/2007 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIZWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNIZIYA KUWA 30 UKWAKIRA 2006, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA, REPUBULIKA Y'U BURUNDI N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'IBIHUMBI MAGANA ABIRI ZA «UNITES DE COMPTE/UNITS OF ACCOUNT» (30.200.000 UC) AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA KICUKIRO-KIRUNDO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa mbere Werurwe 2007;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 16 Werurwe 2007;

LAW N° 15/2007 OF 10/04/2007 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT SIGNED IN TUNIS, TUNISIA, ON OCTOBER 30, 2006, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA, THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF THIRTY MILLION TWO HUNDRED THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 30,200,000) FOR THE KICUKIRO-KIRUNDO ROAD PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of March 1st, 2007;

The Senate, in its session of March 16, 2007;

LOI N° 15/2007 DU 10/04/2007 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON SIGNE A TUNIS, EN TUNISIE, LE 30 OCTOBRE 2006, ENTRE LA REPUBULIQUE DU RWANDA, LA REPUBULIQUE DU BURUNDI ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE TRENTE MILLIONS DEUX CENT MILLE UNITES DE COMPTE (30.200.000 UC) POUR LE PROJET DE ROUTE KICUKIRO-KIRUNDO

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés en sa séance du 1^{er} mars 2007 ;

Le Sénat en sa séance du 16 mars 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane ingingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 30 Ukwakira 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda, Repubulika y'u Burundi n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'ibihumbi magana abiri za «unités de Compte/units of account» (30.200.000 UC) agenewe umushinga w'umuhanda Kicukiro-Kirundo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu amasezerano

Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 30 Ukwakira 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda, Repubulika y'u Burundi n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'ibihumbi magana abiri za «unités de Compte» (30.200.000 UC) agenewe umushinga w'umuhanda Kicukiro-Kirundo, yemerewe kwemezwa burundu.

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189,190 and 201;

After consideration of the grant Agreement signed in Tunis, Tunisia, on October 30, 2006, between the Republic of Rwanda, the Republic of Burundi and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of thirty million two hundred thousand Units of Account (UA 30.200.000) for the Kicukiro-Kirundo road project;

ADOPTS:

Article One: Authorisation of ratification

The grant Agreement signed in Tunis, Tunisia, on October 30, 2006, between the Republic of Rwanda, the Republic of Burundi and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of thirty million two hundred thousand Units of Account (UA 30.200.000) for the Kicukiro-Kirundo road project, is hereby authorised for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189,190 et 201;

Après examen de l'accord de don signé à Tunis en Tunisie, le 30 Octobre 2006, entre la République du Rwanda, la République du Burundi et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de trente millions deux cent mille unités de compte (30.200.000 UC) pour le Project de Route Kicukiro-Kirundo;

ADOPTE:

Article premier : Autorisation de ratification

L'accord de don signé à Tunis en Tunisie, le 30 octobre 2006, entre la République du Rwanda, la République du Burundi et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de trente millions deux cent mille unités de compte (30.200.000 UC) pour le Projet de Route Kicukiro-Kirundo est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Igihe Itegeko ritangira gukurikizwa

Iri Tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/04/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Article 2 : Coming into force

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 10/04/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic
Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and
Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Article 2: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 10/04/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
KAMANZI Stanislas
(sé)

The Minister of Infrastructure
KAMANZI Stanislas
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
KAMANZI Stanislas
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N° 16/2007 RYO KUWA 18/04/2007 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIZWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNIZIYA KUWA 11 UKWAKIRA 2006, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHANU ZA « UNITES DE COMPTE/UNITS OF ACCOUNT» (15.000.000 UC) AGENEWE GAHUNDA YO GUTERA INKUNGA INGAMBA Z'URWEGO RW'UBUREZI 2006-2010	LAW N° 16/2007 OF 18/04/2007 AUTHORISING RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT SIGNED IN TUNIS, TUNISIA, ON OCTOBER 11, 2006, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF FIFTEEN MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA 15,000,000) FOR PROGRAM SUPPORT FOR EDUCATION SECTOR STRATEGIC PLAN 2006-2010	LOI N° 16/2007 DU 18/04/2007 AUTORISANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON SIGNE A TUNIS EN TUNISIE, LE 11 OCTOBRE 2006, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE QUINZE MILLIONS D'UNITES DE COMPTE (15.000.000 UC) POUR LE PROGRAMME D'APPUI AU PLAN STRATEGIQUE DU SECTEUR DE L'EDUCATION 2006-2010
--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu amasezerano

Article One : Authorization of ratification

Article premier : Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Igihe Itegeko ritangira gukurikizwa

Article 2 : Coming into force

Article 2 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 16/2007 RYO KUWA 18/04/2007 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIZWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNIZIYA KUWA 11 UKWAKIRA 2006, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHANU ZA « UNITES DE COMPTE/UNITS OF ACCOUNT» (15.000.000 UC) AGENEWE GAHUNDA YO GUTERA INKUNGA INGAMBA Z'URWEGO RW'UBUREZI 2006-2010	LAW N° 16/2007 OF 18/04/2007 AUTHORISING RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT SIGNED IN TUNIS, TUNISIA, ON OCTOBER 11, 2006, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF FIFTEEN MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA 15,000,000) FOR PROGRAM SUPPORT FOR EDUCATION SECTOR STRATEGIC PLAN 2006-2010	LOI N° 16/2007 DU 18/04/2007 AUTORISANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON SIGNE A TUNIS EN TUNISIE, LE 11 OCTOBRE 2006, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE QUINZE MILLIONS D'UNITES DE COMPTE (15.000.000 UC) POUR LE PROGRAMME D'APPUI AU PLAN STRATEGIQUE DU SECTEUR DE L'EDUCATION 2006-2010
--	---	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA
TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 14
Werurwe 2007.;

The Chamber of Deputies, in its session of
March 14, 2007;

La Chambre des Députés, en sa séance du 14
Mars 2007;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 23
Werurwe 2007;

The Senate, in its session of March 23, 2007;

Le Sénat, en sa séance du 23 mars 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 93, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 93, 95, 108, 118, 189, 190 et 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 11 Ukwakira 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshanu za «Unités de Compte/Units of Account» (15.000.000 UC) agenewe gahunda yo gutera inkunga Ingamba z'Urwego rw'Uburezi 2006-2010;

After consideration of the grant Agreement signed in Tunis, Tunisia, on October 11, 2006, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of fifteen million Units of Account (15,000,000 UC) for Program Support for the Education Sector Strategic Plan 2006-2010;

Après avoir examiné l'accord de don signé à Tunis en Tunisie, le 11 octobre 2006, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de quinze millions d'Unités de Compte (15.000.000 UC) pour le Programme d'Appui au Plan Stratégique du Secteur de l'Education 2006-2010;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE :

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu amasezerano

Article One : Authorization of ratification

Article premier : Autorisation de ratification

Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 11 Ukwakira 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n'impano ingana miliyoni cumi n'eshanu za «Unités de Compte/ Units of Account» (15.000.000 UC) agenewe gahunda yo gutera inkunga Ingamba z'Urwego rw'Uburezi 2006-2010, yemerewe kwemezwa burundu.

The grant Agreement signed in Tunis, Tunisia, on October 11, 2006, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of fifteen million Units of Account (15,000,000 UC) for Program Support for the Education Sector Strategic Plan 2006-2010, is hereby authorized for ratification.

L'accord de don signé à Tunis en Tunisie, le 11 octobre 2006, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de quinze millions d'Unités de Compte (15.000.000 UC) pour le Programme d'Appui au Plan Stratégique du Secteur de l'Education 2006-2010, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Igihe Itegeko ritangira gukurikizwa

Iri Tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/04/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinze Igenamigami muri Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Article 2 : Coming into force

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/04/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of State in charge of Economic Planning in the Ministry of Finance and Economic Planning
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Article 2 : Entrée en vigueur

La présente Loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/04/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de la Planification au Ministère des Finances et de la Planification Economique
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwemerane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Uburezi
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

The Minister of Education
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Le Ministre de l'Education
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N° 17/2007 RYO KUWA 18/04/2007	LAW N° 17/2007 OF 18/04/2007	LOI N° 17/2007 DU 18/04/2007
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU	AUTHORISING RATIFICATION OF THE	AUTORISANT RATIFICATION DE
AMASEZERANO Y'IMPANO	GRANT AGREEMENT SIGNED IN TUNIS,	L'ACCORD DE DON SIGNE A TUNIS EN
YASHYIZWEHO UMUKONO I TUNIS	TUNISIA, ON OCTOBER 11, 2006,	TUNISIE, LE 11 OCTOBRE 2006, ENTRE
MURI TUNIZIYA KUWA 11 UKWAKIRA	BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA	LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE
2006, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U	AND THE AFRICAN DEVELOPMENT	FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT
RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA	FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT	(FAD), RELATIF AU DON DE DIX
GITSURA AMAJYAMBERE (FAD),	OF TEN MILLION UNITS OF ACCOUNT	MILLIONS D'UNITES DE COMPTE
YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA	(UA 10,000,000) FOR THE BUGESERA	(10.000.000 UC) POUR LE PROJET
MILIYONI ICUMI ZA « UNITES DE	AGRICULTURE DEVELOPMENT	D'APPUI AU DEVELOPPEMENT
COMPTE/UNITS OF ACCOUNT» (10.000.000	SUPPORT PROJECT (PADAB)	AGRICOLE DU BUGESERA (PADAB)
UC) AGENEWE UMUSHINGA WO		
GUFASHA ITERAMBERE RY'UBUHINZI		
MU BUGESERA (PADAB)		

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu amasezerano

Article one : Authorization of ratification

Article premier : Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Igihe Itegeko ritangira gukurikizwa

Article 2 : Coming into force

Article 2 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 17/2007 RYO KUWA 18/04/2007 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIZWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNIZIYA KUWA 11 UKWAKIRA 2006, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ICUMI ZA « UNITES DE COMPTE/UNITS OF ACCOUNT» (10.000.000 UC) AGENEWE UMUSHINGA WO GUFASHA ITERAMBERE RY'UBUHINZI MU BUGESERA (PADAB)	LAW N° 17/2007 OF 18/04/2007 AUTHORISING RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT SIGNED IN TUNIS, TUNISIA, ON OCTOBER 11, 2006, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF TEN MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA 10,000,000) FOR THE BUGESERA AGRICULTURE DEVELOPMENT SUPPORT PROJECT (PADAB)	LOI N° 17/2007 DU 18/04/2007 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON SIGNE A TUNIS EN TUNISIE, LE 11 OCTOBRE 2006, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE DIX MILLIONS D'UNITES DE COMPTE (10.000.000 UC) POUR LE PROJET D'APPUI AU DEVELOPPEMENT AGRICOLE DU BUGESERA (PADAB)
--	--	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
--	---	---

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 14
Werurwe 2007;

The Chamber of Deputies, in its session of
March 14, 2007;

La Chambre des Députés, en sa séance du 14
mars 2007;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 23
Werurwe 2007;

The Senate, in its session of March 23, 2007;

Le Sénat, en sa séance du 23 mars 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 93, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 93, 95, 108, 118, 189, 190 et 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 11 Ukwakira 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icumi za «Unités de Compte/Units of Account» (10.000.000 UC) agenewe umushinga wo gufasha Iterambere ry'Ubuhinzi mu Bugesera (PADAB);

After consideration of the grant Agreement signed in Tunis, Tunisia, on October 11, 2006, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of ten million Units of Account (UA 10,000,000) for the Bugesera Agriculture Development Support Project (PADAB);

Après avoir examiné l'accord de don signé à Tunis en Tunisie, le 11 octobre 2006, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de dix millions d'unités de compte (10.000.000 UC) pour le Projet d'Appui au Développement Agricole du Bugesera, est autorisé à être ratifié (PADAB);

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu amasezerano

Article One : Authorization of ratification

Article premier : Autorisation de ratification

Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 11 Ukwakira 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icumi za «Unités de Compte/Units of Account» (10.000.000 UC) agenewe Umushinga wo gufasha Iterambere ry'Ubuhinzi mu Bugesera (PADAB) yemerewe kwemezwa burundu.

The grant Agreement signed in Tunis, Tunisia, on October 11, 2006, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of ten million Units of Account (UA 10,000,000) for the Bugesera Agriculture Development Support Project (PADAB) is hereby authorized for ratification.

L'accord de don signé à Tunis en Tunisie, le 11 octobre 2006, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de dix millions d'unités de compte (10.000.000 UC) pour le Projet d'Appui au Développement Agricole du Bugesera (PADAB) est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Igihe Itegeko ritangira gukurikizwa

Iri Tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/04/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinze Igenamigami muri Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Article 2: Coming into force

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/04/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of State in charge of Economic Planning in the Ministry of Finance and Economic Planning
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Article 2: Entrée en vigueur

La présente Loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/04/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de la Planification au Ministère des Finances et de la Planification Economique
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi
MUREKEZI Anastase
(sé)

The Minister of Agriculture and Animal
Resources
MUREKEZI Anastase
(sé)

Le Ministre de l'Agriculture et de l'Elevage
MUREKEZI Anastase
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITEGEKO N° 18/2007 RYO KUWA
19/04/2007 RYEREKEYE KWIMURA
ABANTU KU MPAMVU Z'INYUNGU
RUSANGE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa
26 Werurwe 2007;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 16
Werurwe 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 11, iya 29, iya 30, iya 31,
iya 62, iya 66, iya 67 iya 88, iya 89, iya 90,
iya 91, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108,
iya 118, iya 121 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo
kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze
n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda;

**LAW N° 18/2007 OF 19/04/2007
RELATING TO EXPROPRIATION IN
THE PUBLIC INTEREST**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT,

The Chamber of Deputies, in its session of
March 26, 2007 ;

The Senate, in its session of March 16, 2007 ;

Given the Constitution of the Republic of
Rwanda of June 4, 2003 as amended to date
especially in its Articles 11, 29, 30, 31, 62, 66,
67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 108, 118,
121 and 201 ;

Given Organic Law n° 08/2005 of July 14,
2005 determining the use and management of
land in Rwanda ;

**LOI N° 18/2007 DU 19/04/2007 PORTANT
EXPROPRIATION POUR CAUSE
D'UTILITE PUBLIQUE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 26
mars 2007;

Le Sénat, en sa séance du 16 mars 2007;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 11, 29, 30,
31, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95,
108, 118, 121 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du
14/07/2005 portant régime foncier au
Rwanda ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenza n° 04/2005 ryo kuwa 08 Mata 2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

Isubiye ku Itegeko-teka n° 21/79 ryo kuwa 23 Nyakanga 1979 ryerekeye kwimura abantu kubera imirimo ifitiye Igihugu akamaro, nk'uko ryemejwe n'Itegeko n° 01/82 ryo kuwa 26/01/1982.

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: IBYEREKEYE
INGINGO RUSANGE**

Ingingo ya mbere:

Iri tegeko rigena uburyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange bikorwa.

Ingingo ya 2:

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

1° **igikorwa cy'inyungu rusange:** igikorwa, cyaba icya Leta, icy'ibigo bya Leta, imiryango itegamiye kuri Leta, amashyirahamwe yemewe n'amategeko akorera mu Gihugu cyangwa icy'umuntu bwite, kikaba gifitiye akamaro abantu benshi;

Given Organic Law n° 04/2005 of April 8, 2005 determining the modalities of protecting, conserving and promoting the environment in Rwanda ;

Reviewing Decree Law n° 21/79 of July 23, 1979 relating to expropriation as confirmed by Law n° 01/82 of January 26, 1982 ;

ADOPTS :

**CHAPTER ONE : GENERAL
PROVISIONS**

Article one :

This law determines the procedures relating to expropriation in the public interest.

Article 2 :

In this law, the following terms shall be defined as follows :

1° **act of public interest :** an act of Government, public institution, non governmental organization, legally accepted associations operating in the country or of an individual, with an aim of a public interest ;

Vu la Loi organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;

Revu le décret-loi n° 21/79 du 23 juillet 1979 portant expropriation pour cause d'utilité publique tel que confirmé par la loi n° 01/82 du 26/01/1982;

ADOPTE:

**CHAPITRE PREMIER: DES
DISPOSITIONS GENERALES**

Article premier :

La présente loi détermine les procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Article 2 :

Aux termes de la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante :

1° **opération d'utilité publique :** travaux de l'Etat, des établissements publics, des organisations non gouvernementales, des associations légalement reconnues oeuvrant dans le pays, ou ceux d'une personne physique, visant l'intérêt public;

- 2° **indishyi ikwiye:** indishyi y'agaciro k'ubutaka n'ibyabukoreweho ihabwa uwimurwa kandi ibarwa hashingiwe ku biciro biri ku isoko;
- 2° **just compensation :** an indemnity equivalent to the value of land and the activities performed thereon given to the expropriated person and calculated in consideration of market prices ;
- 2° **juste indemnité:** compensation équivalente à la valeur d'un terrain et des opérations qui y sont réalisées versée à l'exproprié et calculée en application du tarif du marché;
- 3° **kwimura abantu:** ugukura abantu mu byabo kubera inyungu rusange zigamije iterambere, imibereho myiza, umutekano n'ubusugire by'Igihugu;
- 3° **expropriation :** the taking of private property in the public interest aimed at development, social welfare, security and the territorial integrity ;
- 3° **expropriation :** action de déposséder, à des fins d'intérêt général, les personnes de la propriété de leurs biens en vue des activités de développement, de bien-être, de sécurité et d'intégrité nationale;
- 4° **ubuyobozi bubifitiye ububasha:** urwego rumwe cyangwa nyinshi zifite ububasha buteganywa n'amategeko;
- 4° **competent authority :** one or more organ (s) which have authority provided for by the law ;
- 4° **autorité compétente :** un ou plusieurs organes investis des pouvoirs prévus par la loi;
- 5° **usaba kwimura:** urwego rwa Leta, imiryango itegamiye kuri Leta, amashyirahamwe yemewe n'amategeko akorera mu Gihugu cyangwa umuntu ku giti cye, bifuzwa kwimura abantu kubera inyungu rusange, bakaba bagomba kubisaba uwimura;
- 5° **person requesting for expropriation :** a State organ, non governmental organizations, legal associations operating in the country or an individual who intends to carry out the act of expropriation and who is obliged to apply to the expropriator ;
- 5° **demandeur d'expropriation :** organe de l'Etat, organisations non gouvernementales, associations légalement reconnues oeuvrant dans le pays ou personne physique désirant procéder à l'expropriation pour cause d'utilité publique et qui doivent adresser leur demande à l'expropriant ;
- 6° **uwimura:** urwego rwa Leta rufite inshingano n'ububasha ruhabwa n'itegeko bwo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange;
- 6° **expropriator :** a government organ with responsibilities and powers conferred by law to carry out expropriation due to public interest ;
- 6° **expropriant :** organe public ayant, en vertu de la loi, les attributions et les pouvoirs d'expropriation pour cause d'utilité publique ;

7° **uwimurwa:** umuntu wese, cyangwa ishyirahamwe ryemewe n'amategeko rikorera mu Gihugu bagiye gukurwa mu byabo ku mpamvu z'inyungu rusange, kimwe n'inzego z'ibanze n'ibigo bya Leta byemewe n'amategeko.

7° **person to be expropriated :** any person or a legally accepted association operating in the country who is to have his or her private property transferred due to public interest as well as legally accepted local administrative entities and public institutions.

7° **exproprié :** toute personne physique ou association légalement reconnue oeuvrant dans le pays devant faire l'objet d'une mesure d'expropriation pour cause d'utilité publique ainsi que les entités de base et les établissements publics dotés de la personnalité juridique.

Ingingo ya 3:

Leta yonyine ni yo ishobora gutegeka kwimura ku mpamvu z'ibikorwa by'inyungu rusange.

Kwimura abantu nk'uko biteganywa muri iri tegeko, bikorwa gusa ku mpamvu z'inyungu rusange kandi habanje gutangwa indishyi ikwiye.

Nta wugomba kwitwaza inyungu ze bwite ngo abangamire ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange.

Nyir'ubutaka ntashobora kubuza ibikorwa mu kuzimu cyangwa hejuru y'ubutaka bwe bigamije inyungu rusange. Iyo ibyo bikorwa bimuteye igihombo abibonera indishyi ikwiye.

Article 3 :

Only Government shall carry out expropriation.

Expropriation as provided for in this law shall be carried out only in the public interest and with prior and just compensation.

No person shall hinder the implementation of the program of expropriation on pretext of self centered justifications.

No land owner shall oppose any underground or surface activity carried out on his or her land with an aim of public interest. In case it causes any loss to him or her, he or she shall receive just compensation for it.

Article 3 :

L'Etat est seul habilité à ordonner l'expropriation pour cause d'utilité publique.

L'expropriation prévue par la présente loi n'a lieu qu'aux seules fins d'utilité publique et moyennant une juste et préalable indemnité.

Nul ne peut se prévaloir de ses propres intérêts pour compromettre la mise en œuvre du programme d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Le propriétaire foncier ne peut s'opposer à l'exploitation du sous-sol ou de la partie superficielle de son terrain pour cause d'utilité publique. Lorsque l'exploitation lui est préjudiciable, il en réclame une juste indemnité.

Ingingo ya 4:

Buri mushinga, ku rwego urwo ari rwo rwose, uteganya ibikorwa byo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ugomba guteganya amafaranga y'igikorwa cy'ibarura ry'umutungo w'uwimurwa n'ay'indishyi ikwiye.

**UMUTWE WA II: IBYEREKEYE
IBIKORWA BY'INYUNGU RUSANGE**

Ingingo ya 5:

Ibikorwa by'inyungu rusange ni ibi bikurikira:

- 1° imihanda n'inzira ya gari ya moshi ;
- 2° imiyoboro y'amazi n'ibigege rusange by'amazi;
- 3° imiyoboro itwara amazi yanduye n'aho atunganyirizwa;
- 4° ingomero z'amazi;
- 5° imiyoboro y'amazi y'imvura ikorwa ku mihanda;
- 6° ahatunganyirizwa imyanda;
- 7° imiyoboro y'amashanyarazi;
- 8° imiyoboro ya gazi, peterori n'ibigege byabyo;
- 9° imiyoboro y'itumanaho;
- 10° ibibuga by'indege;
- 11° aho bategera ibinyabiziga, gari ya moshi n'amato n'aho babyururukira;

Article 4 :

Every project, at any level, which intends to carry out acts of expropriation in public interest shall provide funds for inventory of assets of the person to be expropriated and for just compensation on its budget.

**CHAPTER II : ACTS OF PUBLIC
INTEREST**

Article 5 :

Acts of public interest are :

- 1° roads and railway lines ;
- 2° water canals and reservoirs ;
- 3° water sewage and treatment plants ;
- 4° water dams ;
- 5° rainwater canals built alongside the roads ;
- 6° waste treatment sites ;
- 7° electric lines ;
- 8° gas, oil, pipelines and tanks ;
- 9° communication lines ;
- 10° airports and airfields ;
- 11° motor car parks, train stations and ports ;

Article 4 :

Tout projet qui, à n'importe quel niveau, envisage l'expropriation pour cause d'utilité publique doit prévoir sur son budget les fonds permettant l'évaluation des indemnités d'expropriation et le paiement d'une juste indemnité.

**CHAPITRE II : DES TRAVAUX
D'UTILITE PUBLIQUE**

Article 5 :

Les travaux d'utilité publique sont les suivants :

- 1° les routes et les chemins de fer;
- 2° les canalisations d'eau et les réservoirs d'eau publics;
- 3° les égouts et les stations de traitement des eaux usées;
- 4° les barrages hydrauliques ;
- 5° les canalisations d'eaux pluviales sur les bordures des routes ;
- 6° les lieux de traitement des déchets ;
- 7° les passages des câbles électriques ;
- 8° les gazoducs et les oléoducs ainsi que les réservoirs de gaz et de pétrole;
- 9° les passages des câbles de télécommunication;
- 10° les aéroports ;
- 11° les gares routières, les gares ferroviaires et les ports;

J.O. n° spécial du 21/05/2007

- | | | |
|--|---|--|
| 12° ahantu hakomye hagamije kurengera urusobe rw'ibinyabuzima, umuco gakondo n'amateka y'Igihugu; | 12° biodiversity, cultural and historical reserved areas ; | 12° les domaines réservés à la préservation de la biodiversité; de la culture traditionnelle et de l'histoire du pays ; |
| 13° ibikorwa bigamije umutekano n'ubusugire bw'Igihugu; | 13° acts meant for security and national sovereignty ; | 13° les installations relatives à la sécurité et à l'intégrité nationale; |
| 14° ibitaro, ibigo nderabuzima, amavuriro n'izindi nyubako zifitanye isano n'ubuvuzi rusange; | 14° hospitals, health centers, dispensaries and other public health related buildings ; | 14° les hôpitaux, les centres de santé, les dispensaires et autres établissements de santé publique; |
| 15° amashuri n'izindi nyubako zifitanye isano na yo; | 15° schools and other related buildings ; | 15° les écoles et les autres bâtiments y afférents; |
| 16° inyubako z'inzego z'ubuyobozi bwa Leta n'ibigo byayo, ibigo mpuzamahanga na za ambasade; | 16° Government administrative buildings and their parastatals, international organizations and embassies ; | 16° les bâtiments administratifs publics et ceux des établissements publics, des organismes internationaux et des ambassades ; |
| 17° ibibuga n'inyubako bigenewe imikino n'imyidagaduro; | 17° public entertainment playgrounds and buildings ; | 17° les terrains et les bâtiments publics destinés aux sports et aux loisirs ; |
| 18° amasoko ; | 18° markets ; | 18° les marchés ; |
| 19° amarimbi ; | 19° cemeteries ; | 19° les cimetières ; |
| 20° inzibutso za jenocide; | 20° genocide memorial sites ; | 20° les mémoriaux du génocide ; |
| 21° imirimo yo gushyira mu bikorwa ibishushanyo mbonera by'imitunganyirize y'Imijyi n'iby'ubutaka bw'Igihugu muri rusange; | 21° activities to implement master plans of the organization and management of cities and the national land in general ; | 21° les travaux relatifs à l'exécution des plans directeurs d'urbanisme et d'aménagement du territoire national en général ; |
| 22° amabuye y'agaciro n'undi mutungo kamere biri mu bikorwa by'inyungu rusange; | 22° valuable minerals and other natural resources in the public domain ; | 22° les minerais et autres ressources naturelles d'intérêt général ; |
| 23° ibikorwa remezo n' ibindi bikorwa byose bigamije inyungu rusange bitagaragajwe kuri uru rutonde byemezwa n'iteka rya Minisitiri ufite ibikorwa byo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange mu nshingano ze abisabwe n'abo bireba. | 23° basic infrastructure and any other activities aimed at public interest which are not indicated on this list that are approved by an Order of the Minister in charge of expropriation, at own initiative or upon request by other concerned persons. | 23° les infrastructures et tous les autres travaux d'intérêt public ne figurant pas sur la présente liste déterminés par arrêté du Ministre ayant l'expropriation pour cause d'utilité publique dans ses attributions, de sa propre initiative ou à la demande des personnes concernées. |

Ingingo ya 6:

Ibikorwa bigamije inyungu z'abantu ku giti cyabo ku buryo bw'umwihariko ntibishobora na rimwe kwitwako ko bigamije inyungu rusange.

Iyo bibaye ngombwa, nyir'ibyo bikorwa abanza kubyumvikanaho n'ushobora kwimurwa akamuha ikiguzi bumvikanyeho bashingiye ku mategeko abigenga kandi bikorewe imbere y'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Iyo bigaragaye ko iyo mirimo y'abantu ku giti cyabo ifitiye inyungu abantu benshi n'Igihugu muri rusange, iyo mirimo ifatwa nk'iy'inyungu rusange, ariko ba nyir'iy mirimo ni bo bishyura amafaranga y'igikorwa cy'ibarura ry'umutungo w'uwigurwa n'ay'indishyi ikwiye.

Ingingo ya 7:

Kwamburwa ubutaka bwangirika n'ubutabyajwe umusaruro nk'uko biteganywa n'ingingo ya 76 y'Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda bituma uwabwambuwe burundu atakaza uburenganzira ku ndishyi ikwiye igenerwa abimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange.

Article 6 :

In any case, individual activities meant for private interests, particularly, shall not be referred to as activities aimed at public interest.

If necessary, the owner of the activities shall negotiate with the person to be expropriated and shall give him or her just compensation in accordance with relevant laws and in consultation with competent authorities.

If it is clear that such individual activities are of public interest and the nation at large, they shall be considered as being in public interest, but the owners of the activities shall be liable for payment of charges for inventory of assets and of just compensation of the person to be expropriated.

Article 7 :

Dispossession of degraded and unexploited land as provided for by article 76 of Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda makes the person whose land has been definitively dispossessed be deprived of the right to just compensation paid to persons expropriated for public interest.

Article 6 :

Les travaux à caractère d'intérêt privé ne peuvent, en aucun cas, faire l'objet de déclaration d'utilité publique.

En cas de nécessité, le propriétaire de ces travaux compose au préalable avec la personne à exproprier moyennant le versement d'une indemnité convenue conformément aux lois en la matière et devant l'autorité compétente.

Lorsqu'il est constaté que ces travaux d'intérêt privé présentent un intérêt collectif ou national en général, ils sont présumés d'intérêt général, sans toutefois libérer leurs propriétaires de l'obligation d'assurer à leurs frais le recensement des biens à exproprier et le paiement d'une juste indemnité.

Article 7 :

La confiscation du terrain non exploité en cours de dégradation telle que prévue à l'article 76 de la Loi organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda conduit à la perte du droit à la juste indemnité versée aux personnes expropriées pour cause d'utilité publique.

**UMUTWE WA III: IBYEREKEYE
INZEGO ZIFITE UBUBASHA BWO
KWIMURA ABANTU, IMIHANGO
IKURIKIZWA, UBURENGANZIRA
BW'ABIMURWA N'UBW'ABIMURA KU
MPAMVU Z'IMIRIMO Y'INYUNGU
RUSANGE**

**Icyiciro cya mbere: Ibyerekeye inzego zifite
ububasha bwo kwimura abantu**

Ingingo ya 8:

Inzego zigaragaza imishinga yo kwimura
abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ni izi
zikurikira:

- 1° Komite Nyobozi ku rwego
rw'Akarere, iyo imirimo ireba
Akarere kamwe ;
- 2° Komite Nyobozi ku rwego rw'Umujyi
wa Kigali, iyo imirimo ireba Akarere
karenze kamwe mu mbago z'Umujyi
wa Kigali;
- 3° Minisiteri bireba, iyo imirimo
iteganyijwe ireba Uturere turenze
kamwe cyangwa ari igikorwa cyo ku
rwego rw'Igihugu, haseguriwe
ibivugwa mu gace ka 2° k'iyi ngingo.

**CHAPTER III : COMPETENT ORGANS,
PROCEDURES AND RIGHTS OF
THE EXPROPRIATED PERSONS AND
THE EXPROPRIATORS FOR PUBLIC
INTEREST**

**Section one : Competent organs to carry out
expropriation**

Article 8 :

The organs which initiate expropriation
proposals are as follows :

- 1° the Executive Committee at the District
level, in case such activities concern one
District ;
- 2° the Executive Committee at the level of the
City of Kigali, in case such activities
concern more than one District in the
boundaries of the City of Kigali ;
- 3° the relevant Ministry, in cases where such
planned activities concern more than one
District or if it is an activity at the national
level, notwithstanding provisions referred
to in point 2° of this article.

**CHAPITRE III: DE L'AUTORITE
COMPETENTE, DES PROCEDURES ET
DES DROITS DES EXPROPRIES ET
DES EXPROPRIANTS DANS LE CADRE
DE L'EXPROPRIATION POUR CAUSE
D'UTILITE PUBLIQUE**

**Section première : De l'autorité compétente
en expropriation.**

Article 8 :

Les organes qui déterminent les projets
d'expropriation pour cause d'utilité publique
sont les suivants :

- 1° le Comité exécutif au niveau du District
lorsque les travaux concernent un District;
- 2° le Comité Exécutif au niveau de la Ville de
Kigali lorsque les travaux concernent plus
d'un District dans les limites de la Ville de
Kigali ;
- 3° le Ministère concerné lorsque les travaux
envisagés concernent plus d'un District ou
lorsqu'il s'agit d'une opération au niveau
national, sous réserve des dispositions du
point 2° du présent article.

Ingingo ya 9:

Inzego zigenzura ko imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange yujuje ibya ngombwa ni izi zikurikira:

- 1° Komisiyo ishinzwe iby'ubutaka ku rwego rw'Akarere, iyo ari umushinga ureba Akarere kamwe;
- 2° Komisiyo ishinzwe iby'ubutaka ku rwego rw'Umujyi wa Kigali, iyo ari umushinga ureba Uturere turenze kamwe mu mbago z'Umujyi wa Kigali;
- 3° Komisiyo ishinzwe iby'ubutaka ku rwego rw'Igihugu, iyo ari umushinga ureba Uturere turenze kamwe cyangwa umushinga wo ku rwego rw'Igihugu, haseguriwe ibivugwa mu gace ka 2° k'iyi ngingo.

Ingingo ya 10:

Kwemeza ko abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange bikorwa:

- 1° ku rwego rw'Akarere, n'Inama Njyanama y'Akarere ishingiyeye ku cyemezo cya Komisiyo ishinzwe iby'ubutaka ku rwego rw'Akarere;

Article 9 :

The evaluation organs which approve that expropriation proposals fulfill the requirements are :

- 1° the Land Commission at the District level where the proposal is concerned with one District ;
- 2° the Land Commission at the City of Kigali level where the proposal concerns more than one district in the boundaries of the City of Kigali ;
- 3° the Land Commission at the national level where the proposal concerns more than one District or a proposal at the national level, notwithstanding provisions referred to in point 2° of this article.

Article 10 :

The organs approving for expropriation of persons are :

- 1° At the District level, expropriation shall be carried out by the District Council after considering the decision of the Land Commission at the District level ;

Article 9 :

Les organes chargés de vérifier si les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique satisfont aux conditions requises sont les suivants :

- 1° la Commission foncière au niveau du District lorsqu'il s'agit d'un projet qui concerne un District;
- 2° la Commission foncière au niveau de la Ville de Kigali lorsqu'il s'agit d'un projet qui concerne plus d'un District dans les limites de la Ville de Kigali ;
- 3° la Commission foncière au niveau national lorsqu'il s'agit d'un projet qui concerne plus d'un District ou d'un projet d'intérêt national, sous réserve des dispositions du point 2 du présent article.

Article 10 :

La décision d'expropriation pour cause d'utilité publique relève des organes suivants :

- 1° le Conseil de District au niveau du district sur décision de la Commission foncière au niveau du District ;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>2° ku rwego rw' Umujyi wa Kigali, iyo ari umushinga ureba Uturere turenze kamwe mu mbago z'Umujyi wa Kigali, n'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali ishingiyeye ku cyemezo cya Komisiyo ishinzwe iby'ubutaka ku rwego rw'Umujyi wa Kigali;</p> | <p>2° At the level of the City of Kigali, where the proposal concerns more than one District within the boundaries of the City of Kigali, expropriation shall be carried out by the Council of the City of Kigali after considering the decision of the Land Commission at the level of the City of Kigali ;</p> | <p>2° le Conseil de la Ville de Kigali lorsqu'il s'agit d'un projet qui concerne plus d'un district dans les limites de la Ville de Kigali sur décision de la Commission foncière au niveau de la Ville de Kigali;</p> |
| <p>3° ku rwego rw'Uturere turenze kamwe, hakoreshejwe Iteka rya Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze, hashingiwe ku cyifuzo cya Komisiyo ishinzwe iby'ubutaka ku rwego rw'Igihugu, haseguriwe ibivugwa mu gace ka 2° k'iyi ngingo;</p> | <p>3° At the level of more than one District, expropriation shall be carried through an Order of the Minister in charge of land after considering the recommendation of the national Land Commission notwithstanding provisions of point 2 of this article ;</p> | <p>3° le Ministre ayant les terres dans ses attributions, par voie d'arrêté, lorsqu'il s'agit d'une opération qui concerne plus d'un District, sur proposition de la Commission foncière au niveau national sous réserve des dispositions du point 2 du présent article ;</p> |
| <p>4° ku rwego rw'Igihugu, hakoreshejwe Iteka rya Minisitiri w'Intebe.</p> | <p>4° At the national level, it shall be carried out through an Order of the Prime Minister.</p> | <p>4° Au niveau national, la décision est prise par voie d'Arrêté du Premier Ministre.</p> |

Icyiciro cya 2: Ibyerekeye imihango ikurikizwa

Ingingo ya 11:

Inyandiko isaba kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange igomba kugaragaramo ibi bikurikira:

- 1° imiterere y'umushinga;
- 2° ikigaragaza ko umushinga ugamije inyungu rusange;
- 3° igishushanyo mbonera cy'ubutaka umushinga uzakorerwaho;

Section 2 : Procedures

Article 11 :

The application for expropriation shall contain the following information:

- 1° the description of the project proposal;
- 2° the indication that the project is aimed at the public interest;
- 3° the land master plan on which the project shall be carried out;

Section 2 : De la procédure d'expropriation

Article 11 :

Le dossier de requête en expropriation pour cause d'utilité publique doit comprendre les éléments suivants:

- 1° la nature du projet ;
- 2° les motifs et considérations justifiant le caractère d'intérêt général du projet;
- 3° le schéma directeur du terrain sur lequel le projet sera réalisé;

- | | | |
|--|---|---|
| 4° inyandiko igaragaza ko umushinga utabangamiye ibidukikije; | 4° the document indicating that the project does not degrade the environment; | 4° le document d'étude d'impact sur l'environnement ; |
| 5° ikimenyetso gihamya ko ikiguzi cy'indishyi ikwiye gihari; | 5° proof confirming the availability of the value of just compensation; | 5° la preuve d'existence d'une juste indemnité; |
| 6° isobanurampamvu igaragaza ko ubwo butaka cyangwa aho hantu ariho habereye uwo mushinga; | 6° the explanatory note to verify that such a land or place suits the project; | 6° l'exposé des motifs relatif à l'adéquation entre le projet et le terrain ; |
| 7° inyandikomvugo igaragaza ko abaturage bireba basobanuriwe iby'uwo mushinga n'akamaro ufite. | 7° the minutes indicating that the concerned population was sensitized about the importance of the project. | 7° le procès-verbal de la réunion consultative avec la population sur le projet et sur son intérêt. |

Igishushanyo mbonera kivugwa mu gace ka 3° k'iyi ngingo kigomba kugaragaramo ibi bikurikira :

The master plan mentioned in point 3° of this article shall indicate the following:

Le schéma directeur prévu au point 3° du présent article doit comprendre les éléments suivants:

- | | | |
|--|--|--|
| 1° igishushanyo cyangwa amakarita yerekana imbago z'ubutaka iyo mirimo izakorerwaho; | 1° the plan or map indicating the land demarcations on which such activities shall be carried out; | 1° le schéma ou les cartes faisant état des limites du terrain sur lequel ces travaux seront réalisés; |
| 2° imiterere y'ibintu biri kuri ubwo butaka; | 2° the description of the items on that land; | 2° la nature des biens situés dans le périmètre du terrain; |
| 3° urutonde rugaragaza abafite uburenganzira kuri ubwo butaka; | 3° the list indicating beneficiaries of that land; | 3° la liste des ayants droit; |
| 4° urutonde rw'abafite uburenganzira ku bikorwa biri kuri ubwo butaka. | 4° the list of beneficiaries of activities on that land. | 4° la liste des propriétaires ou des ayants droit aux opérations réalisées sur le terrain. |

Ingingo ya 12:

Komisiyo y'ubutaka ibishinzwe imaze kubona isabwa ryo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange, isuzuma ishingiro ry'uwo mushinga.

Article 12:

The relevant Land Commission, after receiving the request for expropriation, shall examine the basis of that project proposal.

Article 12:

A la réception de la requête en expropriation pour cause d'utilité publique, la Commission foncière compétente procède à l'examen de la justification du projet.

Iyo isanze uwo mushinga ufite ishingiro, Komisiyo y'ubutaka ibishinzwe isaba mu nyandiko ubuyobozi bw'Akarere bireba gutumiza inama nyunguranabitekerezo y'abaturage aho ubwo butaka buherereye nibura mu minsi mironko itatu (30) nyuma yo kubona isabwa ryo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange, ibamenyesha itariki, isaha n' aho inama izabera.

Komisiyo y'ubutaka ibishinzwe igomba kuba yafashe icyemezo nibura mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'ikiganiro nyunguranabitekerezo n'abaturage.

Ingingo ya 13:

Nyuma yo kungurana ibitekerezo n'abaturage, Komisiyo y'ubutaka ibishinzwe yongera guhura n'abaturage igatangaza mu ruhame icyemezo ntakuka yafashe kuri uwo mushinga.

Icyemezo Komisiyo y'ubutaka ibishinzwe ifashe kimanikwa ahagaragara ku biro by'Umujyi wa Kigali, iby'Akarere, iby'Umurenge n'iby'Akagari aho ubwo butaka buherereye, kikanatangazwa kuri Radiyo Rwanda no mu binyamakuru bya Leta kugira ngo abo bireba babimenye. Bibaye ngombwa gishobora kandi no kunyuzwa mu rindi tangazamakuru ryose rishoboka. Ibi bikorwa nibura mu minsi mironko itatu (30) nyuma yo gufata icyo cyemezo.

In case it approves the basis of the project proposal, the relevant Land Commission shall request, in writing, the District authorities concerned to convene a consultative meeting of the population where the land is located, at least within a period of thirty (30) days after receipt of the application for expropriation, and indicating the date, time and the venue where the meeting is to be held.

The relevant Land Commission shall take a decision within a period of at least fifteen (15) days after the consultative meeting with the population.

Article 13:

Subsequent to consultative meeting with the population, the relevant Land Commission shall again meet the population and declare in public the final decision taken on the project proposal.

The decision the relevant Land Commission takes shall be posted in an open place at the City of Kigali, District, Sector and of the Cell offices where the land is located, and it shall also be announced on Radio Rwanda and through State newspapers in order for the concerned person or institution to be informed. If necessary, it may also be communicated through any other possible media. This shall be done in a period of at least thirty (30) days after taking the decision.

Lorsque la Commission foncière compétente constate l'opportunité du projet, elle demande par écrit aux autorités du District concerné de convoquer une réunion consultative avec la population du lieu de situation du terrain, trente (30) jours au moins après réception de la requête en expropriation pour cause d'utilité publique, en précisant la date, l'heure et le lieu de la réunion.

La Commission foncière compétente doit avoir pris la décision au moins dans les quinze (15) jours qui suivent la tenue de la réunion consultative avec la population.

Article 13 :

Après la tenue de la réunion consultative avec la population, la Commission foncière compétente tient de nouveau une réunion avec la population pour lui communiquer publiquement la décision définitive qu'elle a prise sur le projet.

La décision de la Commission foncière compétente est affichée dans un lieu accessible au public au bureau de la Ville de Kigali, du District, du Secteur et de la Cellule de situation du terrain, et diffusée à la radio nationale et dans les media publics pour que les concernés en prennent connaissance. En cas de besoin, elle peut également être communiquée par tout autre moyen de la presse. Cela se fait au moins dans les trente (30) jours de la prise de la décision.

Ingingo ya 14:

Ugize Komisiyo y'ubutaka ibishinzwe abujijwe kuba mu bafata ibyemezo iyo inama isuzuma ibibazo bimureba, bireba ababyeyi be, abo bafitanye isano kugeza ku rwego rwa kabiri cyangwa iyo bireba abo bafitanye isano ry'ubushyingirane kugeza ku rwego rwa kabiri cyangwa iyo isuzuma ibyo afitemo inyungu. Uwo bireba abimenyesha mbere Komisiyo kandi akiheza muri Komisiyo igihe cyose hasuzumwa uwo mushinga w'iyimura. Icyakora, afite uburenganzira bwo kwitabira inama nyunguranabitekerezo nk'abandi baturage bireba.

Ingingo ya 15:

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Komisiyo y'ubutaka bafite inyungu kuri ubwo butaka busabwa gukorerwaho imirimo y'inyungu rusange ku buryo Komisiyo idashobora kugira umubare wa ngombwa kugira ngo iterane, umushinga wigwa na Komisiyo y'ubutaka yo ku rwego rwisumbuye. Iyo bireba abagize Komisiyo yo ku rwego rw'Igihugu, umushinga usuzumwa na Minisiteri ifite ubutaka mu nshingano zayo.

Article 14:

A member of the relevant Land Commission is prohibited from being among the members who take decisions in case the meeting is examining issues concerning him or her, those of his or her parents, relatives up to the second degree or in laws up to the second degree or any issue in which he or she is interested. The concerned person shall inform the commission and shall disqualify him or herself at any time the project proposal of the expropriation is still under examination. However, he or she shall have rights to participate in consultative meetings like any other concerned members of the population.

Article 15:

In case it is clear that several or all members of the Land Commission has an interest in the land in which the activities of public interest are intended to be carried out, the project proposal shall be examined by the Land Commission at a higher level. In case it concerns the Land Commission at the national level, the project proposal shall be examined by the Ministry in charge of land.

Article 14 :

Il est interdit à un membre de la Commission foncière de prendre part à la prise de décision lorsque la réunion traite des affaires qui le concernent personnellement, qui concernent ses parents, les membres de sa famille jusqu'au second degré ou les parents collatéraux jusqu'au second degré ou lorsqu'elle traite des affaires touchant à ses intérêts. Il le notifie au préalable à la Commission et se retire de la réunion de la Commission aussi longtemps que ce projet d'expropriation est en cours d'examen. Toutefois, il a le droit de participer à la réunion consultative comme toute autre personne intéressée.

Article 15:

Lorsqu'il s'avère que plusieurs ou tous les membres de la Commission foncière ont un intérêt sur le terrain faisant l'objet de requête en expropriation pour cause d'utilité publique, le projet est examiné par la Commission foncière au niveau directement supérieur. Lorsque le terrain présente un intérêt pour les membres de la Commission foncière au niveau national, l'examen du projet est assuré par le Ministère ayant les terres dans ses attributions.

Ingingo ya 16:

Nyuma yo gutangaza icyemezo ntakuka cy'iyimura ku mpamvu z'inyungu rusange, Komisiyo y'ubutaka ibishinzwe ikora urutonde nyarwo rwa ba nyir'uburenganzira ku butaka n'ibikorwa byabukoreweho kandi rukamanikwa ahagaragara ku biro by'Akarere, iby'Umurenge n'iby'Akagari ubwo butaka buherereyemo kugira ngo abo bireba babimenye.

Imihango ikurikizwa mu iyimura ntishobora kurenza igihe cy'amezi ane (4) guhera ku munsu inzego zivugwa mu ngingo ya 10 y'iri tegeko zibyemeje.

Icyiciro cya 3: Uburenganzira bw'abimurwa n'ubw'abimura ku mpamvu z'imirimu y'inyungu rusange

Ingingo ya 17:

Uwimurwa ku mpamvu z'imirimu y'inyungu rusange agomba kumenyeshwa igihe ipima n'ibarura by'ubutaka bwe n'ibyabukoreweho bizatangirira.

Imirimu y'ipima n'ibarura ikorwa ubifiteho uburenganzira ahari cyangwa ahagarariwe hari kandi n'abahagarariye ubuyobozi bw'inzego z'ibanze.

Article 16:

Subsequent to declaration of the final decision relating to expropriation, the relevant commission shall publish and post an actual list of beneficiaries of the activities carried out on land at the District, Sector and Cell level where the land is located to enable the concerned population to be informed.

The procedures to be respected in expropriation shall not exceed a period of four (4) months from the day organs mentioned in article 10 of this law approve it.

Section 3: Rights of the expropriated persons and the expropriators

Article 17:

A person to be expropriated shall be informed of the beginning of the process of the land survey and the inventory of the properties thereon.

Land survey and inventory activities shall be carried out in presence of the beneficiary or representatives as well the representatives of the local administrative entities.

Article 16 :

Après la publication de la décision définitive sur l'expropriation pour cause d'utilité publique, la Commission foncière compétente dresse une liste exhaustive des propriétaires ou des ayants droit au terrain et aux travaux réalisés sur le fonds. Cette liste est affichée dans un lieu accessible au public au Bureau du District, du Secteur et de la Cellule de situation du terrain pour que les concernés en prennent connaissance.

La procédure d'expropriation ne peut pas dépasser une période de quatre (4) mois à dater de la prise de la décision sur l'expropriation par les organes visés à l'article 10 de la présente loi.

Section 3 : Des droits de l'exproprié et de l'expropriant pour cause d'utilité publique

Article 17 :

L'exproprié pour cause d'utilité publique doit être notifié du début du mesurage et du calcul des indemnités d'expropriation.

Les travaux de mesurage et de calcul des indemnités d'expropriation se déroulent en présence du propriétaire ou des ayants droit ou de leurs représentants et des représentants des

Nyuma yo gupima ubwo butaka, kubarura ibikorwa biburiho no kubyemeranywaho n'ubifiteho uburenganzira nta bindi bikorwa nyir'ubutaka yemerewe kuhakorera. Iyo abikoze, nta gaciro bihabwa mu iyimurwa.

Iyo nyiri ibikorwa atabonetse kandi yarabimenyeshejwe mu buryo buteganyijwe muri iri tegeko, bikorerwa inyandikomvugo ishyirwaho umukono n'abahagarariye ubuyobozi bw'inzego z'ibanze hamwe n'abakoze ipima n'ibarura.

Ingingo ya 18:

Umuntu ufite ubutaka bwagenewe imirimo y'inyungu rusange agomba kugaragaza ibimenyetso bihamya ko ubwo butaka n'ibyabukoreweho abifiteho uburenganzira n'icyemezo cy'uko imiryango ye ibyemera.

Mu bimenyetso bihamya ko ubwo butaka n'ibyabukoreweho ari ibye harimo ibi bikurikira:

- 1° ibimenyetso byanditse bigaragaza ko ubutaka yabuguze, yabuhawe, yaburazwe, cyangwa se yabuzunguye;
- 2° inyandiko cyangwa se imvugo y'abayobozi b'ibanze ko uwo muntu afite uburenganzira ku butaka yimurwaho;

The owner of the land is not allowed to carry out any activities after the land survey and the inventory of the properties thereon and coming to terms with the beneficiaries. In case he or she carries out any activities, they shall not be valued in the process of expropriation.

In case the owner of the activity who was informed through procedures provided by this law does not appear, a report shall be made and signed by the representatives of the local administrative entities as well as those who conducted the survey and the inventory.

Article 18:

The person who owns land intended for public interest shall provide evidence to confirm that he or she possesses rights on that land and presents a certificate of acknowledgement of the members of his or her family.

Among the evidence to confirm ownership of the land, there shall be included:

- 1° written evidence indicating that he or she purchased the land, received it as a donation or as a legacy or a successor;
- 2° a document or a statement of local administrative entities indicating rights of the expropriated person on the land;

autorités locales.

Après le mesurage du terrain, l'inventaire des travaux qui y sont réalisés et l'accord avec les propriétaires ou les ayants droit, le propriétaire du terrain n'a pas droit d'y réaliser d'autres activités. Au cas contraire, ces activités ne sont pas prises en compte lors de l'expropriation.

En cas d'absence du propriétaire des travaux alors qu'il a été notifié conformément aux dispositions de la présente loi, il en est dressé un procès-verbal cosigné par les représentants des autorités locales et les auteurs du mesurage et du calcul des indemnités d'expropriation.

Article 18 :

La personne dont le terrain est destiné aux travaux d'utilité publique doit présenter des pièces attestant son droit à ce terrain ainsi que la procuration des membres de sa famille.

Parmi les pièces attestant son droit à ce terrain peuvent figurer:

- 1° des pièces écrites attestant l'acquisition du terrain par achat, don, legs ou héritage ;
- 2° une attestation écrite ou le témoignage des autorités locales justifiant que la personne concernée a droit au terrain dont elle est

- 3° inyandiko cyangwa ubuhamya bw'abaturanyi byemeza ko ubwo butaka ari ubwe koko;
- 4° icyemezo cy'urukiko.

Umuntu ufite ubutaka bwagenewe imirimo y'inyungu rusange agomba kugaragaza kandi icyemezo cy'uwo bashakanye iyo ari abashakanye hakurikije ivangamutungo rusange cyangwa ivangamutungo w'umuhahano.

Uwituje cyangwa uwakoreye ibikorwa ku butaka bubujijwe guturwaho nyuma y'uko amategeko abigenga ajyaho, nta ndishyi ahabwa.

Ingingo ya 19:

Uwimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange afite uburenganzira bwo kujuririra icyemezo cyafashwe na Komisiyo y'ubutaka ibishinzwe muri Komisiyo y'ubutaka yo ku rwego rwisumbuye mu minsi mirongo itatu (30) nyuma y'ifatwa ry'icyemezo. Binaniranye, hiyambazwa urukiko rubifitiye ububasha.

Mu bishingirwaho mu bujurire harimo:

- 1° kugaragaza ko umushinga utagamije inyungu rusange koko;
- 2° kugaragaza ko ubwo butaka bwemejwe, aho buri n'imbibi zabwo bidakwiranye

- 3° a document or testimony of the neighbors confirming the ownership of the land;

- 4° a Court certificate.

The person who owns land intended for public interest shall also indicate a certificate of his or her spouse if legally married in accordance with community of property or limited community of acquests.

The person who occupied reserved land after the publication of relevant laws shall not be entitled to any compensation.

Article 19:

The expropriated person has the right to appeal against any decision taken by the relevant Land Commission to the immediate superior Land Commission in thirty (30) days after the decision is taken. In case of failure, the case shall be referred to a competent Court.

The points to be considered in the appeal are:

- 1° an indication that the project does not actually aim at public interest;
- 2° an indication that the approved land, its location and its boundaries do not actually

expropriée;

- 3° une attestation ou le témoignage des voisins justifiant que ce terrain lui appartient ;

- 4° une ordonnance du tribunal.

La personne dont le terrain est destiné aux travaux d'intérêt public doit également présenter une attestation de son conjoint s'ils ont contracté le mariage par communauté universelle des biens ou par communauté réduite aux acquêts.

La personne qui s'est installée sur le terrain réservé après l'adoption des lois y relatives n'a pas droit à l'indemnité.

Article 19 :

La personne expropriée pour cause d'utilité publique a droit de recours contre la décision prise par la Commission foncière compétente à la Commission foncière du niveau directement supérieur dans les trente (30) jours de la prise de la décision. A défaut de satisfaction, le cas est référé à la juridiction compétente.

Les motivations du recours peuvent être les suivantes :

- 1° prouver que le projet n'est pas réellement d'utilité publique ;
- 2° prouver que le terrain choisi, son emplacement et ses bornes ne sont pas

- koko n'uwo mushinga;
- 3° kugaragaza ko ubwo butaka bwemejwe gukorerwaho uwo mushinga butubahiriza Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08 Mata 2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda n'Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda;
- 4° kugaragaza ko abafite uburenganzira kuri ubwo butaka bose batari ku rutonde rw'abagomba kwimurwa.

Ingingo ya 20:

Usaba kwimura ku mpamvu z'inyungu rusange afite uburenganzira bwo kujuririra icyemezo cyafashwe na Komisiyo y'ubutaka ibishinzwe muri Komisiyo y'ubutaka yo ku rwego rwisumbuye mu minsi mirongo itatu (30) nyuma y'ifatwa ry'icyemezo. Binaniranye, hiyambazwa urukiko rubifitiye ububasha.

Mu bishingirwaho mu bujuriye harimo:

- 1° kugaragaza ko umushinga ugamije inyungu rusange koko;
- 2° kugaragaza ko ubwo butaka bwemejwe, aho buri n'imibiri zabwo bikwiranye koko n'uwo mushinga;

- suit that project;
- 3° an indication that the approved land for the operations of the project does not respect Organic Law n° 04/2005 of April 8, 2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda and the Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda;
- 4° an indication that all the beneficiaries of such a land are not on the list of persons to be expropriated.

Article 20:

The person who applies for expropriation has rights to appeal against the decision taken by the relevant land commission at an immediate superior land commission in thirty (30) days after the decision is taken. In case of failure, the case shall be referred to a competent court.

The points to be considered in the appeal are:

- 1° an indication that the project actually aims at public interest,
- 2° an indication that such an approved land, its location and its boundaries actually suits the planned project,

- appropriés à ce projet ;
- 3° prouver que le terrain choisi pour l'exécution du projet ne respecte pas la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda et la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda ;
- 4° prouver que tous les ayants droit à ce terrain ne figurent pas sur la liste des personnes devant être expropriées.

Article 20:

Le demandeur d'expropriation pour cause d'utilité publique a droit de recours contre la décision prise par la Commission foncière compétente à la Commission foncière du niveau directement supérieur dans les trente (30) jours de la prise de la décision. A défaut de satisfaction, le cas est référé à la juridiction compétente.

Les motivations du recours peuvent être les suivantes :

- 1° prouver que le projet est réellement d'utilité publique ;
- 2° prouver que le terrain choisi, son emplacement et ses bornes sont appropriés à ce projet ;

- 3° kugaragaza ko ubwo butaka bwemejwe gukorerwaho uwo mushinga bwubahiriza Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08 Mata 2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda n'Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda;
- 4° kugaragaza ko abafite uburenganzira kuri ubwo butaka bose bari ku rutonde rw'abagomba kwimurwa.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE GUHA AGACIRO UBUTAKA N'IBYABUKOREWEHO NO GUTANGA INDISHYI IKWIYE

Icyiciro cya mbere: Ibyerekeye guha agaciro ubutaka n'ibyabukoreweho

Ingingo ya 21:

Ibintu bibarurwa kugira ngo bihabwe agaciro ko kuriha indishyi zikwiye z'abimuwe ku mpamvu z'inyungu rusange ni ibi bikurikira:

- 1° ubutaka,
2° ibikorwa byakorewe ku butaka nk'ibihingwa binyuranye, amashyamba, inyubako izo ari zo zose cyangwa ibindi bikorwa bigamije gukoresha neza ubutaka cyangwa kububya umusaruro.

- 3° an indication that such an approved land on which the project shall operate respects Organic Law n° 04/2005 of April 8, 2005 determining the modalities of protecting, conservation and promotion of the environment in Rwanda and Organic Law n° 08/2005 of July 14, 2005 determining the use and management of land in Rwanda,
- 4° an indication that all the beneficiaries of that land are on the list of those to be expropriated.

CHAPTER IV: VALUATION OF LAND AND PROPERTY THEREON AND AWARD OF JUST COMPENSATION

Section one: Valuation of land and property thereon

Article 21:

The properties to be valued for just compensation due to expropriation are:

- 1° land;
2° activities that were carried out on the land including different crops, forests, any buildings or any other activity aimed at efficient use of land or its productivity.

- 3° prouver que le terrain choisi pour l'exécution de ce projet respecte la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda et la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda ;

- 4° prouver que tous les ayants droit à ce terrain figurent sur la liste des expropriés.

CHAPITRE IV: DE LA VALORISATION DU TERRAIN ET DES TRAVAUX QUI Y SONT REALISES ET DU PAIEMENT D'UNE JUSTE INDEMNITE

Section première: De la valorisation du terrain et des travaux qui y sont réalisés

Article 21 :

Les biens faisant l'objet de calcul d'une juste indemnité d'expropriation pour cause d'utilité publique sont les suivants :

- 1° le terrain;
2° les travaux qui ont été réalisés sur ce terrain tels que les cultures variées, les forêts, les bâtiments de toute sorte ou toutes autres activités visant la meilleure gestion du terrain ou son exploitation rationnelle.

Ingingo ya 22:

Bitabangamiye andi mategeko, agaciro k'ubutaka n'agaciro k'ibikorwa byakorewe ku butaka bwimurwaho abantu ku mpamvu z'inyungu rusange, bibarwa hitawe ku ngano, imiterere yabyo n'aho biherereye kandi hashingiwe ku biciro biri ku isoko.

Icyiciro cya 2: Ibyerekeye gutanga indishyi ikwiye

Ingingo ya 23:

Ku bwumvikane bw'uwimura n'uwimurwa, indishyi ikwiye ishobora kuba amafaranga, ubundi butaka, inyubako cyangwa ibindi bikorwa bihwanye n'indishyi ikwiye yabaruwe mu mafaranga.

Iyo indishyi ikwiye yabaruwe mu mafaranga isumbije agaciro ubutaka bundi uwimurwa ahawe, amafaranga asagukaho ahabwa uwimurwa.

Kugira ngo iyimurwa ryemerwe, indishyi ikwiye ihabwa uwimurwa igomba kurihwa mbere y'uko yimuka.

Article 22:

Without prejudice to other laws, the value of land and the activities thereon that belong to the person expropriated shall be calculated considering their size, nature and location and considering the prevailing market prices.

Section 2: Awarding just compensation

Article 23:

Through agreement between the person to expropriate and the one to be expropriated, the just compensation may be monetary or an alternative land and a building equivalent to the determination of just monetary compensation.

In case the determination of just compensation exceeds in value the alternative land given to the person expropriated, the difference shall be paid to the expropriated person.

In order for the expropriation to be implemented, the just compensation shall be awarded to the expropriated person before he or she relocates.

Article 22 :

Sans préjudice d'autres lois, la valeur du terrain et celle des travaux qui y ont été réalisés soumis à l'expropriation pour cause d'utilité publique sont calculées sur base de leur importance, leur nature et leur situation ainsi que sur base des tarifs du marché.

Section 2 : Du paiement d'une juste indemnité

Article 23 :

Sur base d'un accord entre l'expropriant et l'exproprié, la juste indemnité peut se faire en espèces ou par échange d'un terrain ou des bâtiments dont la valeur est équivalente à la juste indemnité calculée en espèces.

Lorsque la valeur de la juste indemnité calculée en espèces est supérieure à celle du terrain restitué à l'exproprié, l'excédent en espèces lui est attribué.

Pour que l'expropriation soit autorisée, la juste indemnité destinée à l'exproprié doit être versée avant le déménagement.

Ingingo ya 24:

Indishyi ikwiye yemejwe na Komisiyo y'ubutaka yishyurwa mu gihe kitarenze iminsi ijana na makumyabiri (120) uherye igihe iyo ndishyi ikwiye yemerejwe.

Iyo birenze icyo gihe, iyimurwa riba ritaye agaciro keretse uwimurwa n'uwimura babyiyumvikaniye.

Nyuma yo kwakira indishyi ikwiye, uwimuwe afite igihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90) kugira ngo abe yimutse.

Igihe cyose uwimurwa agitegereje kwishyurwa, afite uburenganzira bwo guhinga ibihingwa bitarenza mu murima we iminsi mirongo cyenda (90) no gusarura imyaka ye ikiri mu murima.

Ingingo ya 25:

Amafaranga y'indishyi ikwiye ashirwa kuri konti y'uwimurwa muri banki iri mu Gihugu cyangwa mu kigo cy'imari kiri mu Gihugu cyemewe n'amategeko kandi yihitiyemo.

Article 24:

The just compensation approved by the Land Commission shall be paid within a period not exceeding one hundred and twenty (120) days from the day of approval of the just compensation.

In case it exceeds that period, the expropriation shall be invalid except in case the person to expropriate and the one to be expropriated come to terms.

Subsequent to receiving just compensation, the expropriated person has a period that does not exceed ninety (90) days, in order to relocate.

At any time the person to be expropriated is still waiting for payment, he or she has right to cultivate crops within a period not exceeding ninety days (90) and harvest the crops still on his or her land.

Article 25:

The amount for just compensation shall be deposited into the account of the person to be expropriated in a bank or any financial institution recognized by law and of his or her own choice in the country.

Article 24 :

La juste indemnité déterminée par la Commission foncière est versée dans un délai ne dépassant pas cent vingt (120) jours à compter du jour de sa détermination.

Passé ce délai, l'expropriation devient nulle et non avenue sauf par accord amiable entre l'exproprié et l'expropriant.

Après le paiement de l'indemnité, l'exproprié bénéficie d'un délai de déménagement ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

Aussi longtemps que l'exproprié attend le paiement de son indemnité, il a le droit de cultiver sur son terrain des cultures ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours et de récolter ses cultures sur pied.

Article 25 :

La juste indemnité est versée au compte de l'exproprié ouvert dans une banque locale ou dans une institution financière locale agréé de son choix.

Mu gihe indishyi zikwiye zigomba guhabwa abimurwa barenze umwe iyo basangiye uburenganzira kuri uwo mutungo nk'umuryango cyangwa se umugore n'umugabo bashakanye mu buryo bwemewe n'amategeko, amafaranga ashirwa kuri konti basangiye ku buryo bisaba ko ugiye kuyabikuza ahabwa uruhushya rwanditse rw'abo bayisangiye.

Iyo umutungo w'uwigurwa wafashweho ingwate muri banki, amafaranga y'indishyi ikwiye ashirwa kuri konti yumvikanyeho n'ayo banki.

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, iyo uwigurwa atagaragaje numero ya konti amafaranga y'ibintu yabaruriwe yashirwaho mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe abimenyesherejweho, ayo mafaranga ashirwa kuri konti y'Akarere uwo mutungo uherereyemo akaba ari ho azayafatira.

In case the just compensation is to be paid to more than one person to be expropriated, if they share the rights on that property as a family or as a legally married spouse, the amount shall be deposited on a joint account such that any person wishing to withdraw money from the account shall receive written permission from those with whom they share the account.

In case the property of the person to be expropriated is mortgaged to the bank as a security, the amount for just compensation shall be deposited on the account which he or she agrees with the bank.

Notwithstanding provisions of paragraph 2 of this article, if the person to be expropriated does not provide the account on which the determined amount shall be deposited in a period that does not exceed thirty (30) days from the day he or she is informed, the amount shall be deposited at the account of the District where the property is located from where he or she shall withdraw it.

Lorsque, en cas de copropriété, la juste indemnité doit être payée à plusieurs personnes telle que la famille, ou les conjoints sous le contrat du mariage légal, l'indemnité est versée au compte joint, de sorte que la personne devant retirer cet argent doit se munir d'une procuration écrite de ses co-titulaires.

Lorsque les biens de l'exproprié sont soumis à la garantie bancaire, la juste indemnité est versée au compte convenu avec cette banque.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du présent article, lorsque l'exproprié ne signale pas le numéro de compte sur lequel la juste indemnité doit être versée dans un délai de trente (30) jours à compter du jour où il en a été informé, l'indemnité est versée au compte du District de situation des biens à partir duquel il la retirera.

Ingingo ya 26:

Iyo uwimurwa atanyuzwe n'agaciro kahawe ubutaka n'ak'ibikorwa byabukoreweho, Komisiyo y'ubutaka yo ku rwego ikibazo kiriho imusaba mu nyandiko kwishyiriraho impuguke cyangwa ibiro by'inyigo yihembera byazobereye mu ibaruragaciro kandi byemewe n'amategeko kugira ngo bigaragaze agaciro mvuguruza.

Iyo ako gaciro mvuguruza katemewe na Komisiyo yari yabisabye, uwimurwa ajuririra Komisiyo y'ubutaka y'urwego rwisumbuye mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi na yo igatanga umwanzuro mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) uhereye ku muni yakiriyeho ubwo bujire.

Iyo uwimurwa atanyuzwe n'umwanzuro wa Komisiyo y'ubutaka yajuririyemo, aregera inkiko zibifitiye ububasha.

Agaciro kemejwe na Komisiyo y'ubutaka y'urwego rwajuririwe gahabwa uwimurwa kugira ngo ibikorwa bidahagarara mu gihe hagitegerejwe icyemezo cy'urukiko.

Article 26:

In case the person expropriated is not satisfied with the value determined for the land and the activities carried out thereon, the Land Commission at the level on which the issue is, shall request him or her in writing, to hire a legally accepted expert or the survey office as professionals in value verification for which he or she shall pay, in order to provide an alternative value.

In case the alternative value is rejected by the commission that requested for it, the expropriated person shall appeal to the Land Commission at the immediate superior level within a period not exceeding fifteen (15) working days which shall also provide a decision in a period not exceeding thirty (30) days from the day of receipt of the appeal.

In case the expropriated person is not satisfied with the decision of the Land Commission appealed to, he or she shall file the case with a competent Court.

The value approved by the Land Commission at the immediate superior level shall be given to the expropriated person in order not to stop the activities while waiting for the court decision.

Article 26 :

Lorsque l'exproprié n'est pas satisfait de la valeur attribuée à son terrain et aux travaux réalisés sur son fonds, la Commission foncière du niveau concerné lui demande par écrit de constituer à ses frais, un groupe d'experts ou un bureau d'étude agréé, en vue de calculer la valeur de la contre-expertise.

Lorsque la valeur issue de la contre-expertise n'est pas acceptée par la commission requérante, l'exproprié introduit son recours auprès de la commission foncière de niveau directement supérieur dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables qui, à son tour, délibère endéans trente (30) jours à compter du recours.

Lorsque l'exproprié n'est pas satisfait de la décision de la commission auprès de laquelle il a introduit le recours, le cas est référé aux juridictions compétentes.

La valeur déterminée par la Commission foncière de recours est donnée à l'exproprié pour que les activités ne s'arrêtent pas en attendant la décision du juge.

Ingingo ya 27:

Bitabangamiye ibihano biteganywa n'Igitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese wishyuwe indishyi ikwiye iteganywa n'iri tegeko agasaba kubarurirwa no kwishyurwa inshuro irenze imwe yirengagije ko yari yabaruriwe kandi yarishyuwe mbere, ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) cyangwa se kimwe muri ibyo bihano.

Iyo bigaragaye ko uwimurwa yishyuwe inshuro irenze imwe, agomba gusubiza indishyi yari yahawe kandi agahanishwa ibiteganywa n'ingingo z'amategeko zikubiye mu Gitabo cy'amategeko ahana ibyaha.

Ingingo ya 28:

Mu gihe uwishyura indishyi zikwiye atazitangiye igihe cyagenwe kivugwa mu ingingo ya 24 y'iri tegeko yishyura indishyi y'ubukerererwe ya 5% buri mwaka yiyongera kuri iyo ndishyi ihabwa uwimurwa. icyo gihe ntigishobora kurenga imyaka ibiri (2).

Article 27:

Without prejudice to penalties provided by the Penal Code, any person awarded just compensation provided by this law, and who requests for valuation and paid more than once, and deliberately ignores prior compensation, shall be punished by an imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one hundred thousand (100.000) to five million (5.000.000) Rwandan francs or one of the two penalties.

In case it is evident that the expropriated person was compensated more than once, he or she shall refund the just compensation awarded and shall be punished in accordance with legal provisions stipulated in the Penal Code.

Article 28:

In case the expropriator does not pay the agreed just compensation on time as provided by article 24, he or she shall pay an annual interest on delays of 5% in addition to the just compensation agreed or awarded to the expropriated person. Such a period shall not exceed two (2) years.

Article 27 :

Sans préjudice des peines prévues au Code Pénal, toute personne qui a reçu une juste indemnité prévue par la présente loi et qui réclame le calcul des indemnités d'expropriation et leur paiement plus d'une fois alors que son terrain avait fait l'objet de calcul et de paiement des indemnités, est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines.

Lorsqu'il est remarqué que l'exproprié a été indemnisé plus d'une fois, il doit restituer l'indemnité qu'il avait reçue et est passible des peines prévues par les dispositions du Code Pénal.

Article 28 :

Lorsque la personne qui doit payer la juste indemnité ne s'acquitte pas de ses obligations dans les délais visés à l'article 24, il est tenu de payer les intérêts moratoires au taux de cinq pour cent (5%) l'an qui s'ajoutent à la juste indemnité. Ce délai ne peut pas dépasser deux (2) ans.

Iyo uwimura yisubiyeho nyuma y'igihe kivugwa mu ngingo ya 24 y'iri tegeko, ntibibuza uwimura gutanga indishyi ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ku wo yagombaga kwimura.

Mu gihe uwimurwa atimutse mu gihe cyateganyijwe kandi yaramaze kwishyurwa, yimurwa ku ngufu z'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Mu gihe ibivugwa muri iyi ngingo bigezweho ari uko byaciye mu nkiko, uwatsinzwe urubanza ni we wishyura amafaranga y'ikurikiranwa ry'urubanza agenwa n'urukiko.

UMUTWE WA GATANU: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 29:

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 10 y'iri tegeko, mu gihe Komisiyo z'ubutaka ku rwego rw'Umujyi wa Kigali no ku rw'Akarere zitarashyirwaho, kugenzura no kwemeza imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange bikorwa n'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali cyangwa iy'Akarere ubutaka buherereyemo.

In case the expropriator retracts after the period mentioned in article 24 of this law, it does not exonerate the expropriator from paying the interest on delays mentioned in this article to the person to be expropriated.

In case the person to be expropriated does not relocate within the period provided in this law subsequent to his or her compensation, he or she shall be forcefully relocated by competent authorities.

In case provisions of this article are realised through Court procedures, the losing party shall pay the court fees determined by the court.

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 29:

Notwithstanding provisions of article 10 of this law, in case the Land Commissions at the City of Kigali and District levels are not yet established, examination and approval of project proposals of expropriation shall be carried out by the Council of the City of Kigali or of the District in which the land is located.

Lorsque l'expropriant se rétracte après un délai prévu à l'article 24, alinéa premier de la présente loi, il n'est pas pour autant exempt des intérêts moratoires visés au présent article.

Lorsque l'exproprié n'a pas pu déménager dans un délai prévu alors qu'il est déjà indemnisé, il est déménagé par la force de l'autorité publique compétente.

Lorsque les dispositions du présent article sont mises en œuvre après recours judiciaire, la partie qui a perdu le procès est tenue de payer les frais de justice.

CHAPITRE V : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 29 :

Sous réserve des dispositions de l'article 10 de la présente loi, en attendant la mise en place des Commissions foncières au niveau de la Ville de Kigali et du District, le contrôle et l'approbation des projets d'expropriation pour cause d'utilité publique sont assurés par le Conseil de la Ville de Kigali ou celui du District de situation du terrain.

Mu gihe Komisiyo y'ubutaka ku rwego rw'Igihugu itarashyirwaho, kugenzura no kwemeza imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange bikorwa na Minisitiri ifite ubutaka mu nshingano zayo.

Ingingo ya 30:

Itegeko-teka n° 21/79 ryo kuwa 23 Nyakanga 1979 ryerekeye kwimura abantu kubera imirimo ifitiye Igihugu akamaro ryemejwe n'Itegeko n° 01/82 ryo kuwa 26/01/1982 n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 31:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/04/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

In case the Land Commission at the national level is not yet established, examination and approval of the project proposals of expropriation shall be carried out by the Ministry in charge of lands.

Article 30:

Decree Law n° 21/79 of July 23, 1979 relating to expropriation as confirmed by Law n° 01/82 of 26/01/1982 and other previous legal provisions contrary to this law are abrogated.

Article 31:

This law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/04/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

En attendant la création de la Commission foncière au niveau nationale, le contrôle et l'approbation des projets d'expropriation pour cause d'utilité publique sont assurés par le Ministère ayant les terres dans ses attributions.

Article 30 :

Le décret-loi n° 21/79 du 23 juillet 1979 portant expropriation pour cause d'utilité publique confirmée par la loi n° 01/82 du 26/01/82 ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogés.

Article 31:

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/04/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutaka, Ibidukikije, Amashyamba, Amazi na Mine BAZIVAMO Christophe (sé)	The Minister of Lands, Environment, Forestry, Water and Mines BAZIVAMO Christophe (sé)	Le Ministre des Terres, de l'Environnement, des Forêts, de l'Eau et des Mines BAZIVAMO Christophe (sé)
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage MUSONI Protais (sé)	The Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs MUSONI Protais (sé)	Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales MUSONI Protais (sé)
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi MUSONI James (sé)	The Minister of Finance and Economic Planning MUSONI James (sé)	Le Ministre des Finances et de la Planification Economique MUSONI James (sé)
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi MUREKEZI Anastase (sé)	The Minister of Agriculture and Animal Resources MUREKEZI Anastase (sé)	Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales MUREKEZI Anastase (sé)
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo KAMANZI Stanislas (sé)	The Minister of Infrastructure KAMANZI Stanislas (sé)	Le Ministre des Infrastructures KAMANZI Stanislas (sé)
Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ubutaka n'Ibidukikije HAJABAKIGA Patricia (sé)	The Minister of State in charge of Lands and Environment HAJABAKIGA Patricia (sé)	Le Secrétaire d'Etat chargé des Terres et de l'Environnement HAJABAKIGA Patricia (sé)
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: Minisitiri w'Ubutabera KARUGARAMA Tharcisse (sé)	Seen and sealed with the Seal of the Republic: The Minister of Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)	Vu et scellé du Sceau de la République: Le Ministre de la Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 16/01 RYO KU WA 03/05/2007 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNIZIYA KUWA 30 UKWAKIRA 2006, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA, REPUBULIKA Y'U BURUNDI N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'IBIHUMBI MAGANA ABIRI ZA « UNITES DE COMPTE/UNITS OF ACCOUNT» (30.200.000 UC) AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA KICUKIRO - KIRUNDO

PRESIDENTIAL ORDER N° 16/01 OF 03/05/2007 RATIFYING THE GRANT AGREEMENT SIGNED IN TUNIS, TUNISIA, ON 30th OCTOBER 2006, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA, THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF THIRTY MILLION TWO HUNDRED THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 30,200,000) FOR THE KICUKIRO-KIRUNDO ROAD PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 16/01 DU 03/05/2007 RATIFIANT L'ACCORD DE DON SIGNE A TUNIS, EN TUNISIE, LE 30 OCTOBRE 2006, ENTRE LA REPUBULIQUE DU RWANDA, LA REPUBULIQUE DU BURUNDI ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE TRENTE MILLIONS DEUX CENT MILLE UNITES DE COMPTE (30.200.000 UC) POUR LE PROJET DE ROUTE KICUKIRO-KIRUNDO

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa

Article 2 : Authorities responsible for implementation

Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution

Ingingo ya 3: Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranye n'iri Teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Coming into force

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 16/01 RYO KU WA 03/05/2007 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNIZIYA KUWA 30 UKWAKIRA 2006, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA, REPUBULIKA Y'U BURUNDI N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'IBIHUMBI MAGANA ABIRI ZA « UNITES DE COMPTE/UNITS OF ACCOUNT» (30.200.000 UC) AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA KICUKIRO – KIRUNDO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane ingingo zaryo iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 113, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°15/2007 ryo kuwa 10/04/2007 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 30 Ukwakira 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda, Repubulika y'u Burundi n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n'impano

PRESIDENTIAL ORDER N° 16/01 OF 03/05/2007 RATIFYING THE GRANT AGREEMENT SIGNED IN TUNIS, TUNISIA, ON 30th OCTOBER 2006, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA, THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF THIRTY MILLION TWO HUNDRED THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 30,200,000) FOR THE KICUKIRO-KIRUNDO ROAD PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4th June 2003 as amended, especially in Articles 98 paragraph 3, 112, 113, 189, 190 and 201;

Given Law n°15/2007 of 10/04/2007 authorising the ratification of the grant Agreement signed in Tunis, Tunisia, on 30th October, 2006, between the Republic of Rwanda, the Republic of Burundi and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of thirty million two hundred

ARRETE PRESIDENTIEL N° 16/01 DU 03/05/2007 RATIFIANT L'ACCORD DE DON SIGNE A TUNIS, EN TUNISIE, LE 30 OCTOBRE 2006, ENTRE LA REPUBULIQUE DU RWANDA, LA REPUBULIQUE DU BURUNDI ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE TRENTE MILLIONS DEUX CENT MILLE UNITES DE COMPTE (30.200.000 UC) POUR LE PROJET DE ROUTE KICUKIRO-KIRUNDO

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2004, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 alinéa 3, 112, 113, 189, 190 et 201 ;

Vu la loi n°15/2007 du 10/04/2007 autorisant la ratification de l'accord de don signé à Tunis en Tunisie, le 30 Octobre 2006, entre la République du Rwanda, la République du Burundi et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de trente millions deux cent mille unités de

ingana na miliyoni mirongo itatu n'ibihumbi magana abiri za «Unités de Compte/Units of Account» (30.200.000 UC) agenewe umushinga w'umuhanda Kicukiro-Kirundo;

Tumaze kubona Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya ku wa 30 Ukwakira 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda, Repubulika y'u Burundi n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'ibihumbi magana abiri za «Unités de Compte/Units of Account» (30.200.000 UC) agenewe umushinga w'umuhanda Kicukiro-Kirundo;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 13 Ukuboza 2006 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 30 Ukwakira 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda, Repubulika y'u Burundi n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'ibihumbi

thousand Units of Account (UA 30.200.000) for the Kicukiro-Kirundo road project;

Given the grant Agreement signed in Tunis, Tunisia, on 30th October 2006, between the Republic of Rwanda, the Republic of Burundi and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of thirty million two hundred thousand Units of Account (UA 30.200.000) for the Kicukiro-Kirundo road project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13th December 2006;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One : Ratification

The grant Agreement signed in Tunis, Tunisia, on 30th October 2006, between the Republic of Rwanda, the Republic of Burundi and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of thirty million two hundred thousand Units of Account (UA 30.200.000)

Compte (30.200.000 UC) pour le Project de Route Kicukiro-Kirundo;

Considérant l'accord de don signé à Tunis en Tunisie, le 30 Octobre 2006, entre la République du Rwanda, la République du Burundi et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de trente millions deux cent mille Unités de Compte (30.200.000 UC) pour le Project de Route Kicukiro-Kirundo;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 13 décembre 2006 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier : Ratification

L'accord de don signé à Tunis en Tunisie, le 30 Octobre 2006, entre la République du Rwanda, la République du Burundi et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de trente millions deux cent mille Unités de Compte (30.200.000 UC)

magana abiri za «Unités de Compte/Units of Account» (30.200.000 UC) agenewe umushinga w'umuhanda Kicukiro-Kirundo, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyira mu bikorwa

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri Teka.

Ingingo ya 3: Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranye n'iri Teka

Izindi ngingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 03/05/2007

for the Kicukiro-Kirundo road project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for implementation

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Infrastructure are entrusted with implementing this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Coming into force

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/05/2007

pour le Projet de Route Kicukiro-Kirundo est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de la mise en exécution

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/05/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

The Minister of Finance and Economic
Planning
MUSONI James
(sé)

Le Ministre des Finances et de la
Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and
Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
KAMANZI Stanislas
(sé)

The Minister of Infrastructure
KAMANZI Stanislas
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
KAMANZI Stanislas
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 17/01 RYO KUWA 03/05/2007 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIZWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNIZIYA KU WA 11 UKWAKIRA 2006, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHANU ZA « UNITES DE COMPTE/UNITS OF ACCOUNT» (15.000.000 UC) AGENEWE GAHUNDA YO GUTERA INKUNGA INGAMBA Z'URWEGO RW'UBUREZI 2006-2010

PRESIDENTIAL ORDER N° 17/01 OF 03/05/2007 RATIFYING THE GRANT AGREEMENT SIGNED IN TUNIS, TUNISIA, ON 11th OCTOBER 2006, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF FIFTEEN MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA 15,000,000) FOR PROGRAM SUPPORT FOR EDUCATION SECTOR STRATEGIC PLAN 2006-2010

ARRETE PRESIDENTIEL N° 17/01 DU 03/05/2007 RATIFIANT L'ACCORD DE DON SIGNE A TUNIS EN TUNISIE, LE 11 OCTOBRE 2006, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE QUINZE MILLIONS D'UNITES DE COMPTE (15.000.000 UC) POUR LE PROGRAMME D'APPUI AU PLAN STRATEGIQUE DU SECTEUR DE L'EDUCATION 2006-2010

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa

Article 2 : Authorities responsible for implementation

Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution

Ingingo ya 3 : Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranye n'iri Teka.

Article 3 : Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Coming into force

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 17/01 RYO KUWA 03/05/2007 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIZWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNIZIYA KUWA 11 UKWAKIRA 2006, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHANU ZA «UNITES DE COMPTE/UNITS OF ACCOUNT» (15.000.000 UC) AGENEWE GAHUNDA YO GUTERA INKUNGA INGAMBA Z'URWEGO RW'UBUREZI 2006-2010

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 113, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°16/2007 ryo kuwa 18/04/2007 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano yashyizweho umukono i Tunis muri Tuniziya ku wa 11 Ukwakira 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icumi n'eshanu za «Unités de Compte/Units of Account» (15.000.000 UC) agenewe gahunda yo gutera inkunga ingamba z'urwego rw'uburezi 2006-2010;

PRESIDENTIAL ORDER N° 17/01 OF 03/05/2007 RATIFYING THE GRANT AGREEMENT SIGNED IN TUNIS, TUNISIA, ON 11th OCTOBER 2006, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF FIFTEEN MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA 15,000,000) FOR PROGRAM SUPPORT FOR EDUCATION SECTOR STRATEGIC PLAN 2006-2010

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4th June 2003, as amended, especially in Articles 98 paragraph 3, 112, 113, 189, 190 and 201;

Given Law n°16/2007 of 18/04/2007 authorising the ratification of the grant Agreement signed in Tunis, Tunisia, on 11th October 2006, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of fifteen million Units of Account (UA 15,000,000) for program support for the education sector strategic plan 2006-2010;

ARRETE PRESIDENTIEL N° 17/01 DU 03/05/2007 RATIFIANT L'ACCORD DE DON SIGNE A TUNIS EN TUNISIE, LE 11 OCTOBRE 2006, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE QUINZE MILLIONS D'UNITES DE COMPTE (15.000.000 UC) POUR LE PROGRAMME D'APPUI AU PLAN STRATEGIQUE DU SECTEUR DE L'EDUCATION 2006-2010

Nous, KAGAME Paul
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 alinéa 3, 112, 113, 189, 190 et 201 ;

Vu la loi n°16/2007 du 18/04/2007 autorisant la ratification de l'accord de don signé à Tunis en Tunisie, le 11 octobre 2006, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de quinze millions d'unités de compte (15.000.000 UC) pour le programme d'appui au plan stratégique du secteur de l'éducation 2006-2010 ;

Tumaze kubona amasezerano y'impano yashyizweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 11 Ukwakira 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD) yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshanu za «Unités de Compte/Units of Account» (15.000.000 UC) agenewe gahunda yo gutera inkunga ingamba z'urwego rw'uburezi 2006-2010;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 17 Mutarama 2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu amasezerano

Amasezerano y'impano yashyizweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 11 Ukwakira 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'eshanu za «Unités de Compte/Units of Account» (15.000.000 UC) agenewe gahunda yo gutera inkunga ingamba z'urwego rw'uburezi 2006-2010, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ingingo zayo zose.

Given the grant Agreement signed in Tunis, Tunisia, on 11th October 2006, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of fifteen million Units of Account (UA 15,000,000) for program support for the education sector strategic plan 2006-2010;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17th January 2007;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One : Ratification

The grant Agreement signed in Tunis, Tunisia, on 11th October 2006, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of fifteen million Units of Account (UA 15,000,000) for program support for the education sector strategic plan 2006-2010, is hereby ratified and becomes fully effective.

Considérant l'accord de don signé à Tunis en Tunisie, le 11 Octobre 2006, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de quinze millions d'Unités de Compte (15.000.000 UC) pour le programme d'appui au plan stratégique du secteur de l'éducation 2006-2010 ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 17 janvier 2007 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier : Ratification

L'Accord de don signé à Tunis en Tunisie, le 11 Octobre 2006, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de quinze millions d'Unités de Compte (15.000.000 UC) pour le programme d'appui au plan stratégique du secteur de l'éducation 2006-2010, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Uburezi basabwe kubahiriza iri Teka.

Ingingo ya 3: Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranye n'iri Teka

Izindi ngingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 03/05/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Article 2: Authorities responsible for implementation

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Education are entrusted with implementing this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Coming into force

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/05/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Article 2: Autorités chargées de la mise en exécution

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de l'Education sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/05/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

J.O. n° spécial du 21/05/2007

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

The Minister of Finance and Economic
Planning
MUSONI James
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinze Igenamigami
muri Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

The Minister of State in charge of
Economic Planning in the Ministry of
Finance and Economic Planning
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de la Planification
au Ministère des Finances et de la Planification
Economique
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and
Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Uburezi
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

The Minister of Education
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Le Ministre de l'Education
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic**

Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 18/01 RYO KUWA 03/05/2007 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIZWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNIZIYA KU WA 11 UKWAKIRA 2006, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ICUMI ZA « UNITES DE COMPTE/UNITS OF ACCOUNT» (10.000.000 UC) AGENEWE UMUSHINGA WO GUFASHA ITERAMBERE RY'UBUHINZI MU BUGESERA (PADAB)

PRESIDENTIAL ORDER N° 18/01 OF 03/05/2007 RATIFYING THE GRANT AGREEMENT SIGNED IN TUNIS, TUNISIA, ON 11th OCTOBER 2006, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF TEN MILLIONS UNITS OF ACCOUNT (UA 10,000,000) FOR THE BUGESERA AGRICULTURE DEVELOPMENT SUPPORT PROJECT (PADAB)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 18/01 DU 03/05/2007 RATIFIANT L'ACCORD DE DON SIGNE A TUNIS EN TUNISIE, LE 11 OCTOBRE 2006, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE DIX MILLIONS D'UNITES DE COMPTE (10.000.000 UC) POUR LE PROJET D'APPUI AU DEVELOPPEMENT AGRICOLE DU BUGESERA (PADAB)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa

Article 2 : Authorities responsible for implementation

Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution

Ingingo ya 3 : Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranye n'iri Teka

Article 3 : Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Coming into force

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 18/01 RYO KUWA 03/05/2007 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIZWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNIZIYA KUWA 11 UKWAKIRA 2006, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ICUMI ZA «UNITES DE COMPTE/UNITS OF ACCOUNT» (10.000.000 UC) AGENEWE UMUSHINGA WO GUFASHA ITERAMBERE RY'UBUHINZI MU BUGESERA (PADAB)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 113, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°17/2007 ryo kuwa 18/04/2007 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano yashyizweho umukono i Tunis muri Tuniziya ku wa 11 Ukwakira 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icumi za «Unités de Compte/Units of Account» (10.000.000 UC) agenewe Umushinga wo Gufasha Iterambere ry'Ubuhanzi mu Bugesera (PADAB);

PRESIDENTIAL ORDER N° 18/01 OF 03/05/2007 RATIFYING THE GRANT AGREEMENT SIGNED IN TUNIS, TUNISIA, ON 11th OCTOBER 2006, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF TEN MILLIONS UNITS OF ACCOUNT (UA 10,000,000) FOR THE BUGESERA AGRICULTURE DEVELOPMENT SUPPORT PROJECT (PADAB)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4th June 2003, as amended, especially in Articles 98 paragraph 3, 112, 113, 189, 190 and 201;

Given Law n°17/2007 of 18/04/2007 authorising the ratification of the grant Agreement signed in Tunis, Tunisia, on 11th October 2006, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of ten millions Units of Account (UA 10,000,000) for the Bugesera Agriculture Development Support Project (PADAB);

ARRETE PRESIDENTIEL N° 18/01 DU 03/05/2007 RATIFIANT L'ACCORD DE DON SIGNE A TUNIS EN TUNISIE, LE 11 OCTOBRE 2006, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE DIX MILLIONS D'UNITES DE COMPTE (10.000.000 UC) POUR LE PROJET D'APPUI AU DEVELOPPEMENT AGRICOLE DU BUGESERA (PADAB)

Nous, KAGAME Paul
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 alinéa 3, 112, 113, 189, 190 et 201;

Vu la loi n°17/2007 du 18/04/2007 autorisant la ratification de l'Accord de don signé à Tunis en Tunisie, le 11 Octobre 2006, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de dix millions d'Unités de Compte (10.000.000 UC) pour le Projet d'Appui au Développement Agricole du Bugesera (PADAB);

Tumaze kubona amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya ku wa 11 Ukwakira 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icumi za « Unités de Compte/Units of Account » (10.000.000 UC) agenewe Umushinga wo gufasha Iterambere ry'Ubuhinzi mu Bugesera (PADAB);

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 17 Mutarama 2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 11 Ukwakira 2006, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icumi za « Unités de Compte /Units of Account » (10.000.000 UC) agenewe Umushinga wo Gufasha Iterambere ry'Ubuhinzi mu Bugesera (PADAB), yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Given the grant Agreement signed in Tunis, Tunisia, on 11th October 2006, between the Republic of Rwanda, the Republic of Burundi and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of ten millions Units of Account (UA 10,000,000) the Bugesera Agriculture Development Support Project (PADAB);

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17th January 2007;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One : Ratification

The grant Agreement signed in Tunis, Tunisia, on 11th October 2006, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of ten millions Units of Account (UA 10,000,000) the Bugesera Agriculture Development Support Project (PADAB), is hereby ratified and becomes fully effective.

Considérant l'Accord de don signé à Tunis en Tunisie, le 11 octobre 2006, entre la République du Rwanda, la République du Burundi et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de dix millions d'Unités de Compte (10.000.000 UC) pour le Projet d'Appui au Développement Agricole du Bugesera, est autorisé à être ratifié (PADAB);

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 17 janvier 2007 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier : Ratification

L'Accord de don signé à Tunis en Tunisie, le 11th Octobre 2006, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de dix millions d'Unités de Compte (10.000.000 UC) pour le Projet d'Appui au Développement Agricole du Bugesera (PADAB), est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi na Minisitiri w’Ubuhinzi n’Ubworozi basabwe kubahiriza iri Teka.

Ingingo ya 3: Kuvanwaho kw’ingingo zinyuranye n’iri Teka.

Izindi ngingo z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 03/05/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w’Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Article 2: Authorities responsible for implementation

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with implementing this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Coming into force

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/05/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Article 2: Autorités chargées de la mise en exécution

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de l’Agriculture et de l’Elevage sont chargés de l’exécution du présent Arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/05/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi MUSONI James (sé)	The Minister of Finance and Economic Planning MUSONI James (sé)	Le Ministre des Finances et de la Planification Economique MUSONI James (sé)
Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Igenamigami muri Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi NSANZABAGANWA Monique (sé)	The Minister of State in charge of Economic Planning in the Ministry of Finance and Economic Planning NSANZABAGANWA Monique (sé)	Le Secrétaire d'Etat chargé de la Planification au Ministère des Finances et de la Planification Economique NSANZABAGANWA Monique (sé)
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane Dr. MURIGANDE Charles (sé)	The Minister of Foreign Affairs and Cooperation Dr. MURIGANDE Charles (sé)	Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération Dr. MURIGANDE Charles (sé)
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi MUREKEZI Anastase (sé)	The Minister of Agriculture and Animal Resources MUREKEZI Anastase (sé)	Le Ministre de l'Agriculture et de l'Elevage MUREKEZI Anastase (sé)
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:	Seen and sealed with the Seal of the Republic	Vu et scellé du Sceau de la République :
Minisitiri w'Ubutabera KARUGARAMA Tharcisse (sé)	The Minister of Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)	Le Ministre de la Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 19/01 RYO
KUWA 07/05/2007 RISHYIRAHU
GUVERINERI W'INTARA**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 19/01 OF
07/05/2007 APPOINTING A GOVERNOR
OF PROVINCE**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 19/01 DU
07/05/2007 PORTANT NOMINATION
D'UN GOUVERNEUR DE PROVINCE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Guverineri.

Article One: Appointment of the Governor.

Article premier : Nomination d'un Gouverneur.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri Teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'application de cet Arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri Teka.

Article 3: Repealing provision.

Article 3 : Disposition abrogatoire.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa.

Article 4: Coming into force.

Article 4 : Entrée en vigueur.

ITEKA RYA PEREZIDA N° 19/01 RYO KUWA 07/05/2007 RISHYIRAHU GUVERINERI W'INTARA

PRESIDENTIAL ORDER N° 19/01 OF 07/05/2007 APPOINTING A GOVERNOR OF PROVINCE

ARRETE PRESIDENTIEL N° 19/01 DU 07/05/2007 PORTANT NOMINATION D'UN GOUVERNEUR DE PROVINCE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 113-6^o-m) n'iya 121 ;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 88, 89, 113-6^o-m) and 121 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113-6^o-m) et 121 ;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena Inzego z'Imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;

Given Organic Law n° 29/2005 of 31/12/2005 determining the Administrative Entities of the Republic of Rwanda, especially in its Article 8;

Vu la Loi Organique n° 29/2005 du 31/12/2005 portant Organisation des Entités Administratives de la République du Rwanda, spécialement en son article 8 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage;

On proposal by the Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza mu nama yayo yo kuwa 07/03/2007;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 07/03/2007;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres dans sa séance du 07/03/2007;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 26/03/2007 ;

After approval by the Senate in its plenary meeting of 26/03/2007;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 26/03/2007;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Guverineri.

Bwana NDAYISABA Fidèle agizwe Guverineri w'Intara y'Amajyepfo.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri Teka.

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri Teka.

Ingingo ya 3: Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranye n'iri Teka.

Ingingo zose z'Amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa.

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 26/03/2007.

Kigali, ku wa 07/05/2007

Article one: Appointment of the Governor.

Mr. NDAYISABA Fidèle is appointed Governor of Sudden Province.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order.

The Prime Minister, the Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with implementing this Order.

Article 3: Repealing provision.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Coming into force.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 26/03/2007.

Kigali, on 07/05/2007

Article premier: Nomination d'un Gouverneur.

Monsieur NDAYISABA Fidèle est nommé Gouverneur de la Province du Sud.

Article 2: Les autorités chargées de l'application de cet Arrêté.

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire, et des Affaires Sociales, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur.

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 26/03/2007.

Kigali, le 07/05/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,
Imiyoborere Myiza,
Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza
y'Abaturage
MUSONI Protais
(sé)

The Minister of Local Government, Good
Governance,
Community Development and Social
Affairs
MUSONI Protais
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la
Bonne Gouvernance,
du Développement Communautaire et des
Affaires Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du
Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Minisitiri w' Imari n' Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

The Minister of Finance and Economic
Planning
MUSONI James
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/2007
RYO KUWA 11/05/2007 RIGENA
IMITERERE N'IMIKORERE
Y'IHURIRO RY'IGIHUGU
RY'URUBYIRUKO RWO MU
MASHURI YISUMBUYE NO MU
MASHURI MAKURU**

IBIRIMO

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: icyo iteka rigamije

Ingingo ya 2: Urubyiruko rwo mu
mashuri yisumbuye n'amashuri makuru

Ingingo ya 3: Ihuriro

Ingingo ya 4: icyicaro

**UMUTWE WA II : INSHINGANO
Z'IHURIRO RY'IGIHUGU
RY'URUBYIRUKO RWO MU
MASHURI YISUMBUYE NO MU
MASHURI MAKURU**

Ingingo ya 5: Inshingano

**MINISTERIAL ORDER N° 01/2007 OF
11/05/2007 ESTABLISHING THE
ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF THE NATIONAL
YOUTH FORUM OF SECONDARY
AND HIGHER EDUCATION
STUDENTS**

TABLE OF CONTENTS

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of the order

Article 2: Secondary and higher education
Youth

Article 3: Forum

Article 4: Headquarters

**CHAPTER II: ATTRIBUTIONS OF
THE NATIONAL YOUTH FORUM
FOR SECONDARY AND HIGHER
EDUCATION STUDENTS**

Article 5: Attributions

**ARRETE MINISTERIEL N° 01/2007
DU 11/05/2007 PORTANT
ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DU FORUM
NATIONAL DES JEUNES ELEVES
ET ETUDIANTS DE
L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE
ET SUPERIEUR**

TABLE DES MATIERES

**CHAPITRE PREMIER: DES
DISPOSITIONS GENERALES**

Article premier: L'objectif de l'arrêté

Article 2: Les jeunes élèves et étudiants de
l'enseignement secondaire et supérieur

Article 3: Le Forum

Article 4: Le siège

**CHAPITRE II : DES ATTRIBUTIONS
DU FORUM NATIONAL DES
JEUNES ELEVES ET ETUDIANTS
DE L'ENSEIGNEMENT
SECONDAIRE ET SUPERIEUR**

Article 5: Les attributions

**UMUTWE WA III : IMITERERE
Y'IHURIRO RY'IGIHUGU
RY'URUBYIRUKO RWO MU
MASHURI YISUMBUYE NO MU
MASHURI MAKURU**

**CHAPTER III: ORGANISATION OF
THE NATIONAL YOUTH FORUM
FOR SECONDARY AND HIGHER
EDUCATION STUDENTS**

**CHAPITRE III : LA STRUCTURE DU
FORUM NATIONAL DES JEUNES
ELEVES ET ETUDIANTS DE
L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE
ET SUPERIEUR**

Ingingo ya 6: Inzego

Article 6: Organs

Article 6 : Les organes

**Icyiciro cya mbere:
Inteko Rusange**

**Section one:
The General Assembly**

**Section première :
L'Assemblée Général**

Ingingo ya 7: Inshingano

Article 7: Attributions

Article 7 : Attributions

Ingingo ya 8: Inzego

Article 8: Levels

Article 8 : Les échelons

Ingingo ya 9: Ku rwego rw'Igihugu

Article 9: At the National level

Article 9 : A l'échelon national

Ingingo ya 10: Ku rwego rw'Akarere

Article 10: At the District level

Article 10: A l'échelon du District

Ingingo ya 11: Ku rwego rw'Umurenge

Article 11: At the Sector level

Article 11 : A l'échelon du Secteur

Ingingo ya 12: Ku rwego rw'Ikigo
cy'amashuri

Article 12: At the school and learning
institution level

Article 12 : A l'échelon de l'Etablissement
d'enseignement

Ingingo ya 13: Inama z'Inteko Rusange

Article 13: Meetings of the General
Assembly

Article 13: Les réunions de l'Assemblée
Générale

Ingingo ya 14: Ubuyobozi bw'inama

Article 14: Leadership of the meeting

Article 14 : La présidence de la réunion

Ingingo ya 15: Inama zisanzwe

Article 15: Ordinary meetings

Article 15 : Les réunions ordinaires

Ingingo ya 16: Inama zidasanzwe

Article 16: Extraordinary meetings

Article 16 : Les réunions extraordinaires

Ingingo ya 17: Ifatwa ry'ibyemezo

Article 17: Decision making

Article 17 : La prise des décisions

Ingingo ya 18: Inyandikomvugo y'Inteko Rusange

Article 18: Minutes of the General Assembly

Article 18 : Le procès verbal de l'Assemblée Générale

Icyiciro cya 2: Komite Nyobozi

Section 2: The Executive Committee

Section 2 : Du Comité Exécutif

Ingingo ya 19: Umubare w'abagize Komite Nyobozi

Article 19: The number of Executive Committee members

Article 19 : Le nombre des membres du Comité Exécutif

Ingingo ya 20: Abagize Komite Nyobozi

Article 20: Composition of Executive Committee

Article 20 : Les membres du Comité Exécutif

Ingingo ya 21: Manda y'abagize Komite Nyobozi

Article 21: Term of office of members of Executive Committee

Article 21 : Le mandat des membres du Comité Exécutif

Icyiciro cya 3: Biro

Section 3: The Bureau

Section 3: Du Bureau

Ingingo ya 22: Abagize Biro

Article 22: Composition of the Bureau

Article 22 : Les membres du Bureau

Ingingo ya 23: Inshingano z'Umuhuzabikorwa

Article 23: Attributions of the Coordinator

Article 23 : Les attributions du Coordinateur

Ingingo ya 24: Inshingano z'Umuhuzabikorwa wungirije

Article 24: Attributions of the Deputy Coordinator

Article 24: Les attributions du Coordinateur Adjoint

Ingingo ya 25: Inshingano z'Umunyamabanga

Article 25: Attributions of the Secretary

Article 25 : Les attributions du Secrétaire

Ingingo ya 26: Inshingano z'abandi bagize Komite Nyobozi

Article 26: Attributions of other members of the Executive Committee

Article 26 : Les attributions des autres membres du Comité Exécutif

Ingingo ya 27: Inshingano za Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu

Article 27: Attributions of the Executive Committee at the national level

Article 27 : Les attributions du Conseil Exécutif au niveau national

UMUTWE WA IV: ISESWA, IHAGARIKWA, IYIRUKANWA RY'ABAGIZE INZEGO Z'IHURIRO RY'IGIHUGU RY'URUBYIRUKO

Ingingo ya 28: Iseswa ry'Inteko Rusange

Ingingo ya 29: Iseswa rya Komite Nyobozi

Ingingo ya 30: Ihagarikwa rya Komite Nyobozi

Ingingo ya 31: Kwirukana cyangwa gusimbura umwe mu bagize Komite Nyobozi

Ingingo ya 32: Ihagarikwa ry'agateganyo ry'umwe mu bagize Komite Nyobozi

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BY'IHURIRO RY'IGIHUGU RY'URUBYIRUKO RWO MU MASHURI YISUMBUYE NO MASHURI MAKURU

Ingingo ya 33: Inkomoko y'umutungo

Ingingo ya 34: Ishyirwaho ry'Umugenzuzi w'imari

CHAPTER IV: DISSOLUTION, SUSPENSION AND REMOVAL FROM OFFICE OF MEMBERS OF ORGANS OF THE NATIONAL YOUTH FORUM

Article 28: Dissolution of the General Assembly

Article 29: Dissolution of the Executive Committee

Article 30: Suspension of the Executive Committee

Article 31: Removal from office and substitution of a member of the Executive Committee

Article 32: Suspension of a member of the Executive Committee

CHAPTER V: PATRIMONY AND FINANCE OF THE NATIONAL YOUTH FORUM FOR SECONDARY AND HIGHER EDUCATION STUDENTS.

Article 33: Sources of the patrimony

Article 34: Appointment of auditors

CHAPITRE IV : DE LA DISSOLUTION, DE LA SUSPENSION, DE LA REVOCATION DES MEMBRES DES ORGANES DU FORUM NATIONAL DES JEUNES

Article 28 : La dissolution de l'Assemblée Générale

Article 29 : La dissolution du Comité Exécutif

Article 30 : Suspension du Comité Exécutif

Article 31 : L'exclusion ou le remplacement d'un membre du Comité Exécutif

Article 32: Suspension d'un membre du Comité Exécutif

CHAPITRE V : DU PATRIMOINE DU FORUM NATIONAL DES JEUNES ELEVES ET ETUDIANTS DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE ET SUPERIEUR

Article 33 : La provenance du patrimoine

Article 34 : La nomination du Commissaire aux comptes

Ingingo ya 35: Gusubira mu makonti

Article 35: Financial auditing

Article 35 : La révision des comptes

UMUTWE WA VI : INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

**CHAPITRE VI :
DES DISPOSITIONS FINALES**

Ingingo ya 36: Imikoranire n'izindi nzego

Article 36: Collaboration with other institutions

Article 36: Collaboration avec d'autres institutions

Ingingo ya 37: Gukorera ubushake

Article 37: Voluntary work

Article 37 : Le bénévolat

Ingingo ya 38: Amatora y'Ihuriro

Article 38: Elections of the Forum

Article 38 : Les élections du Forum

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka

Article 39: Repealing provisions

Article 39 : Dispositions abrogatoires

Ingingo ya 40: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 40: Coming into force

Article 40 : L'entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/2007
RYO KUWA 11/05/2007 RIGENA
IMITERERE N'IMIKORERE
Y'IHURIRO RY'IGIHUGU
RY'URUBYIRUKO RWO MU
MASHURI YISUMBUYE NO MU
MASHURI MAKURU**

**Minisitiri w'Urubyiruko, Umuco na
Siporo ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04
Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe
kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo iya 120, 121, 188 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 24/2003 ryo
kuwa 14/08/2003 rigena imikorere
n'imiterere y'Inama y'Igihugu
y'Urubyiruko nk'uko ryahinduwe kandi
ryujwe kugeza ubu cyane cyane mu
ngingo zaryo iya 3 bis, iya 8, iya 10, iya
11 n'ya 26;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14
Werurwe 2007 imaze kubisuzuma no
kubyemeza;

**MINISTERIAL ORDER N° 01/2007 OF
11/05/2007 ESTABLISHING THE
ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF THE NATIONAL
YOUTH FORUM OF SECONDARY
AND HIGHER EDUCATION
STUDENTS**

**The Minister of Youth, Culture and
Sports;**

Given the Constitution of the Republic of
Rwanda of June 4, 2003 as amended to
date, especially in its articles 120, 121
188, and 201;

Given the Law n° 24/2003 of 14/08/2003
establishing the functioning and
organisation of the National Youth Council
as modified and complemented to date
especially in its Articles 3 bis, 8, 10, 11 and
26;

After consideration and approval by the
Cabinet meeting in its session of 14th March
2007;

**ARRETE MINISTERIEL N° 01/2007
DU 11/05/2007 PORTANT
ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DU FORUM
NATIONAL DES JEUNES ELEVES
ET ETUDIANTS DE
L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE
ET SUPERIEUR**

**Le Ministre de la Jeunesse, de la
Culture et des Sports;**

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 120,
121, 188 et 201;

Vu la loi n° 24/2003 du 14/08/2003
déterminant le fonctionnement et
l'organisation du Conseil National de la
Jeunesse telle que modifiée et complétée à
ce jour, spécialement en ses articles 3 bis,
8, 10, 11 et 26;

Après examen et adoption par le Conseil
des Ministres en sa séance du 14 mars
2007 ;

ATEGETSE:

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Iri teka rigena imiterere n'imikorere y'Ihuri ry'Igihugu ry'Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru.

Ingingo ya 2: Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye n' amashuri makuru

Muri iri teka "Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru" bivuze abantu bose biga mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru yo mu Rwanda bafite hagati y'imyaka cumi n'ine (14) na mirongo itatu n'itanu (35).

Ingingo ya 3: Ihuriro

"Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru" ni urwego Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru ruhuriramo, rukungurana ibitekerezo hagamijwe kwiteza imbere no guteza imbere Igihugu.

HEREBY ORDERS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of the Order

This Order establishes the organisation and functioning of the National Youth Forum for Secondary and Higher Education Students.

Article 2: Secondary and higher education Youth

In this Order, the term "secondary school and higher education youth" shall mean all persons who study in secondary schools and higher learning institutions located in Rwanda aged between fourteen (14) and thirty-five (35) years.

Article 3: Forum

"The National Youth Forum for Secondary and Higher Education Students" is an organ where secondary and higher education students are brought together to hold discussions in a bid to promote their own development and that of the country.

ARRETE:

**CHAPITRE PREMIER: DES
DISPOSITIONS GENERALES**

Article premier: L'objectif de l'arrêté

Le présent arrêté porte organisation et fonctionnement du Forum National des Jeunes élèves et étudiants de l'enseignement secondaire et du supérieur.

Article 2: Les jeunes élèves et étudiants de l'enseignement secondaire et du supérieur

Aux termes du présent arrêté, "élèves et étudiants" signifie toutes les personnes qui étudient dans les écoles secondaires et supérieures du Rwanda âgées de quatorze (14) à trente cinq (35) ans.

Article 3: Le Forum

"Le Forum National des Jeunes Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et du supérieur" est un organe qui rassemble les jeunes des écoles secondaires et supérieures pour leurs échange de vues dans le but de leur développement et celui du Pays.

Ingingo ya 4: icyicaro

Icyicaro cy'Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru ku rwego rw'Igihugu kiri mu Mujyi wa Kigali.

Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Gihugu bisabwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'Inteko Rusange ku rwego rw'Igihugu.

UMUTWE WA II : INSHINGANO Z'IHURIRO RY'IGIHUGU RY'URUBYIRUKO RWO MU MASHURI YISUMBUYE NO MU MASHURI MAKURU

Ingingo ya 5: Inshingano

Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru rifite inshingano zikurikira:

- 1° gutoza urubyiruko rwo mu mashuri umuco wo gukunda Igihugu;
- 2° gukangurira urubyiruko rwo mu mashuri kurwanya ingengabitekerezo ya Jenocide;

Article 4: Headquarters

The headquarters of National Youth Forum for Secondary and Higher Education Students is in the City of Kigali.

It may be transferred to any other location in the country upon proposal by two-thirds (2/3) of the General Assembly at the national level.

CHAPTER II: ATTRIBUTIONS OF THE NATIONAL YOUTH FORUM FOR SECONDARY AND HIGHER EDUCATION STUDENTS

Article 5: Attributions

The National Youth Forum for Secondary and Higher Education Students has the following attributions:

- 1° to inculcate the spirit of patriotism in youth;
- 2° to sensitize the youth from schools and higher institutions about the fight against the genocidal ideology;

Article 4: Le siège

Le siège du Forum National des Jeunes Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et du supérieur est établi dans la Ville de Kigali.

Il peut, être transféré en tout autre lieu du Pays sur demande de deux tiers (2/3) de l'Assemblée Générale au niveau National.

CHAPITRE II : DES ATTRIBUTIONS DU FORUM NATIONAL DES JEUNES ELEVES ET ETUDIANTS DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE ET SUPERIEUR

Article 5: Les attributions

Les attributions du Forum National des Jeunes Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et du supérieur sont les suivantes :

- 1° éduquer les élèves et étudiants au patriotisme ;
- 2° sensibiliser les élèves et étudiants à la lutte contre l'idéologie du génocide ;

- | | | |
|--|--|---|
| 3° gukangurira urubyiruko rwo mu mashuri kurwanya amacakubiri n'ibindi bikorwa byose byaruganisha mu bitarufitiye akamaro; | 3° to sensitize the youth in school about the fight against divisionism and all other acts that are of no use to them; | 3° sensibiliser les élèves et étudiants à lutter contre le divisionnisme et à éviter tout acte de nature à l'entraîner dans des futilités ; |
| 4° guhuriza hamwe urubyiruko rwo mu mashuri hakoreshejwe uburyo bunyuranye nk'amahugurwa, imikino, imyidagaduro n'ibiganiro mbwirwaruhame bigamije kugeza ku rubyiruko inyigisho zubaka; | 4° to bring together the youth from schools and higher institutions through various ways such as seminars, games, leisure and conferences to help them draw up constructive ideas; | 4° rassembler les élèves et étudiants à l'occasion notamment des formations, des jeux, des loisirs et des conférences instructifs pour les jeunes ; |
| 5° gukangurira urubyiruko rwo mu mashuri kwita no kubungabunga ibidukikije; | 5° to sensitize the youth from schools and higher institutions about environmental protection; | 5° sensibiliser les élèves et étudiants à la préservation et à la protection de l'environnement ; |
| 6° kuvuganira urubyiruko rwo mu mashuri mu nzego zose; | 6° to advocate for students at all levels; | 6° plaider en faveur des élèves et étudiants auprès de tous les organes ; |
| 7° gukangurira urubyiruko rwo mu mashuri ubumenyi n'ikoranabuhanga no kurutoza kwihangira imirimo iruteza imbere ikanateza Igihugu imbere; | 7° to sensitize the youth from schools and higher institutions on science and technology and initiate them into job creation for their own development and that of the country; | 7° sensibiliser les élèves et étudiants à la science et à la technologie et les initier à créer des emplois assurant leur développement et celui du pays ; |
| 8° gushyiraho no gukurikirana gahunda zo gukangurira urubyiruko rwo mu mashuri kugira isuku, kwirinda icyorezo cya SIDA n'izindi ndwara; | 8° to set up and monitor programmes that are meant to sensitize the youth from schools and higher institutions to promote hygiene, avoid the AIDS pandemic and other diseases; | 8° mettre en place un programme efficace de sensibilisation des élèves et étudiants à l'hygiène, à la prévention du SIDA et autres maladies et en assurer le suivi; |
| 9° Gukangurira urubyiruko rw'abanyeshuri ruri mu biruhuko gukora ibikorwa bifitiye Igihugu akamaro. | 9° to sensitize youth in schools while on in holiday to participate in activities that benefit the Country. | 9° sensibiliser les jeunes étudiants en vacances à faire les activités d'intérêt général. |
| 10° guteza imbere umubano mwiza w'urubyiruko rwo mu Rwanda n'urwo mu mahanga. | 10° promote good relations between youth from Rwanda and other countries. | 10° améliorer les bonnes relations entre les jeunes du Rwanda et ceux des pays étrangers. |

**UMUTWE WA III : IMITERERE
Y'IHURIRO RY'IGIHUGU
RY'URUBYIRUKO RWO MU
MASHURI YISUMBUYE NO MU
MASHURI MAKURU**

Ingingo ya 6: Inzego

Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru rigizwe n'inzego eshatu (3) zikurikira :

- 1° Inteko Rusange
- 2° Komite Nyobozi
- 3° Biro.

Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 7: Inshingano

Inteko Rusange ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° Gusuzuma no kwemeza ibikorwa byose byafasha Ihuriro kugera ku inshingano zayo ;
- 2° Kwemeza umushinga w'Itegeko ngenyamikorere ry'Ihuriro;
- 3° Gusuzuma no kwemeza igenamigambi n'iteganyabikorwa bya buri mwaka by'Ihuriro;

**CHAPTER III: ORGANISATION OF
THE NATIONAL YOUTH FORUM
FOR SECONDARY AND HIGHER
EDUCATION STUDENTS**

Article 6: Organs

The National Forum for Secondary and Higher Education Students comprises the following three (3) organs:

- 1° The General Assembly;
- 2° The Executive Committee;
- 3° The Bureau.

Section one: The General Assembly

Article 7: Attributions

The main attributions of the General Assembly are:

- 1° to analyse and approve all activities that may help the Forum to achieve its attributions;
- 2° to approve the Internal Rules and Regulations of the Forum;
- 3° to analyse and approve the annual planning and action plan of the Forum;

**CHAPITRE III : LA STRUCTURE DU
FORUM NATIONAL DES JEUNES
ELEVES ET ETUDIANTS DE
L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE
ET SUPERIEUR**

Article 6 : Les organes

Le Forum National des Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et du supérieur est composé des trois (3) organes suivants :

- 1° L'Assemblée Générale ;
- 2° Le Comité Exécutif ;
- 3° Le Bureau.

**Section première : L'Assemblée
Générale**

Article 7 : Attributions

Les principales attributions de l'Assemblée Générale sont les suivantes :

- 1° analyser et approuver toutes les activités permettant de réaliser les attributions du Forum ;
- 2° approuver le Règlement d'ordre intérieur du Forum ;
- 3° analyser et approuver la planification et le plan d'action annuels du Forum ;

- 4° Gusuzuma no kwemeza umushinga w'ingengo y'imari ya buri mwaka y'Ihuriro;
- 5° Gusuzuma no kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'ingengo y'imari ya buri mwaka;
- 6° Kwemeza, impano, inkunga n'indagano zihabwa Ihuriro;
- 7° Gukora ibindi byose biri mu nyungu z'Ihuriro bitanyuranye n'amategeko.

- 4° to analyse and approve the annual draft budget of the Forum;
- 5° to analyse and approve the annual activity report and budget execution report;
- 6° To approve the gifts, subventions and bequests donated to the Forum;
- 7° To perform other activities in the interests of the Forum that are not contrary to law.

- 4° analyser et approuver le projet de budget annuel du Forum ;
- 5° analyser et approuver le rapport d'activités annuel et d'exécution du budget ;
- 6° approuver les dons, les subventions et les legs dont bénéficie du Forum ;
- 7° exécuter toute autre tâche non contraire à la loi rentrant dans l'intérêt du Forum.

Ingingo ya 8: Inzego

Inteko Rusange iri ku rwego rw'Igihugu, urw'Uturere, urw'Imirenga no kuri buri kigo cy'amashuri yisumbuye cyangwa amashuri makuru.

Ingingo ya 9: Ku rwego rw'Igihugu

Inteko Rusange ku rwego rw'Igihugu ni rwo rwego rukuru rw' Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru.

Igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Abagize Komite Nyobozi y' Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru ku rwego rw'Igihugu;

Article 8: Levels

The General Assembly is at the National, District and sector levels as well as at the level of each secondary school and higher learning institution.

Article 9: At the National level

The General Assembly at the national level is the supreme organ of the National Forum for Secondary and Higher Education Students.

It comprises the following members:

- 1° Members of the Executive Committee of the National Forum for Secondary and Higher Education Students at the national level;

Article 8 : Les échelons

L'Assemblée Générale est à l'échelon national, des Districts, des Secteurs et à chaque établissement secondaire ou supérieur.

Article 9 : A l'échelon national

L'Assemblée Générale à l'échelon national est l'organe suprême du Forum National des Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et du supérieur.

Elle est composée :

- 1° des membres du Comité Exécutif du Forum National des Elèves de l'enseignement secondaire et du supérieur et Etudiants au niveau national;

2° Abagize Komite Nyobozi y' Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru ku rwego rw'Uturere.

Ingingo ya 10: Ku rwego rw'Akarere

Inteko Rusange ku rwego rw'Akarere igizwe n'aba bakurikira:

1° Abagize Komite Nyobozi y' Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru ku rwego rw'Akarere;

2° Abagize Komite Nyobozi y'Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru ku rwego rw'Imirenge.

Ingingo ya 11: Ku rwego rw'Umurenge

Inteko Rusange ku rwego rw'Umurenge igizwe n'aba bakurikira:

1° Abagize Komite Nyobozi y' Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru ku rwego rw'Umurenge;

2° Members of the Executive Committee of the National Forum for Secondary and Higher Education Students at the District level.

Article 10: At the District level

The General Assembly at the District level comprises the following members:

1° Members of the Executive Committee of the National Forum for Secondary and Higher Education Students at the District level;

2° Members of the Executive Committee of the National Forum for Secondary and Higher Education Students at the Sector level.

Article 11: At the Sector level

The General Assembly at the sector level comprises the following members:

1° Members of the Executive Committee of the National Forum for Secondary and Higher Education Students at the Sector level;

2° des membres des Comités Exécutifs du Forum National des Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et du supérieur au niveau des Districts.

Article 10: A l'échelon du District

L'Assemblée Générale au niveau du District est composée :

1° des membres du Comité Exécutif du Forum National des Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et du supérieur au niveau du District ;

2° des membres du Comité Exécutif du Forum National des Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et du supérieur au niveau des Secteurs ;

Article 11 : A l'échelon du Secteur

L'Assemblée Générale au niveau du Secteur est composée :

1° des membres du Comité Exécutif du Forum National des Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et du supérieur au niveau du Secteur ;

2° Abagize Komite Nyobozi y'Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru mu bigo by'amashuri biri muri uwo murenge.

Ingingo ya 12: Ku rwego rw'Ikigo cy'amashuri

Inteko Rusange ku rwego rw'Ikigo cy'amashuri igizwe n'urubyiruko rwose rwiga mu kigo cy'amashuri yisumbuye n'amashuri makuru.

Ingingo ya 13: Inama z'Inteko Rusange

Kuri buri rwego Inteko Rusange isanzwe iterana mu buryo bwemewe rimwe mu mwaka, hari abarenga kimwe cya kabiri ($\frac{1}{2}$) cy'abayigize.

Iyo Inteko Rusange itashoboye guterana kubera kubura umubare wa ngombwa, hatumizwa inama ya kabiri mu minsi umunani y'akazi (8) igaterana hatitawe ku mubare w'abayitabiriye.

2° Members of the Executive Committee of the National Forum for Secondary and Higher Education Students from schools and learning institutions located in that Sector.

Article 12: At the school and learning institution level

The General Assembly at the school and learning institution level comprises all the youth learning at school and learning institutions.

Article 13: Meetings of the General Assembly

The General Assembly at each level shall meet legally once in every year when a half ($\frac{1}{2}$) of its members are present.

Where the General Assembly fails to meet due to a lack of quorum, the meeting shall be convened again within eight (8) working days and held irrespective of the number of members present.

2° des membres du Comité Exécutif du Forum National des Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et du supérieur dans les établissements d'enseignement se trouvant dans le Secteur.

Article 12: A l'échelon de l'Etablissement d'enseignement

L'Assemblée Générale au niveau de l'Etablissement d'enseignement est composé de tous les élèves et étudiants de l'enseignement secondaire et du supérieur de l'Etablissement.

Article 13: Les réunions de l'Assemblée Générale

A chaque niveau, l'Assemblée Générale se réunit valablement lorsque plus de la moitié de ses membres sont présents.

Lorsque l'Assemblée Générale n'a pu siéger faute de quorum, elle est convoquée pour la deuxième fois endéans huit (8) jours et se réunit sans tenir compte du quorum.

Ingingo ya 14: Ubuyobozi bw'inama

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuhuzabikorwa cyangwa Umuhuzabikorwa wungirije iyo Umuhuzabikorwa adahari. Iyo bombi badashoboye kuboneka cyangwa banze kuyitumiza, Inteko Rusange itumizwa nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Inteko Rusange. icyo gihe Inteko Rusange yitoramo uyiyobora.

Ingingo ya 15: Inama zisanzwe

Inama zisanzwe z'Inteko Rusange zimenyeshwa abatumirwa mu nyandiko mu minsi cumi n'itanu y'akazi (15) mbere y'uko ziterana. Ubutumire bw'inama bugaragaza ibiri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 16: Inama zidasanzwe

Inteko Rusange ishobora guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa mu nyandiko n'Umuhuzabikorwa, Umuhuzabikorwa wungirije cyangwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Yiga gusa ibiri ku murongo w'ibygwa.

Article 14: Leadership of the meeting

The General Assembly shall be convened and chaired by the Coordinator or in case of his or her absence by the Deputy-Coordinator. In case both of them are absent or refuse to convene the meeting, the General Assembly is convened by at least a third (1/3) of its members. In that case, the General Assembly shall elect among itself a chairperson.

Article 15: Ordinary meetings

Sessions invitation to the ordinary meetings of the General Assembly shall be submitted in writing to the members at least fifteen (15) days before the meeting is held. The invitation shall include the agenda.

Article 16: Extraordinary meetings

The General Assembly may hold an extraordinary meeting at any time it is considered necessary. It shall be convened in writing by the Coordinator or the Deputy-Coordinator or upon proposal by one third (1/3) of its members. The extraordinary meeting shall only examine items on the agenda.

Article 14 : La présidence de la réunion

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Coordinateur ou le Coordinateur Adjoint en cas d'absence du Coordinateur. En cas d'absence simultanée du Coordinateur et du Coordinateur Adjoint, ou lorsqu'ils refusent de convoquer l'Assemblée Générale, celle-ci est convoquée au moins par un tiers (1/3) de ses membres. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un président de la séance.

Article 15 : Les réunions ordinaires

Les réunions ordinaires de l'Assemblée Générale sont communiquées quinze (15) jours ouvrables avant leur tenue. Les invitations à la réunion en indiquent les points à l'ordre du jour.

Article 16 : Les réunions extraordinaires

L'Assemblée Générale peut siéger en session extraordinaire chaque fois que de besoin. Elle est convoquée, par écrit, par le Coordinateur ou le Coordinateur Adjoint ou à la demande d'un tiers (1/3) de ses membres. Elle ne traite que les points inscrits à l'ordre du jour.

Ingingo ya 17: Ifatwa ry'ibyemezo

Inteko Rusange ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye bw'abitabiriye inama. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama. Iyo amajwi angana, iry'Umuhuzabikorwa ni ryo rikemura impaka.

Ingingo ya 18: Inyandikomvugo y'Inteko Rusange

Inyandikomvugo y'Inteko Rusange ikorwa n'Umunyamabanga. Ishyirwaho umukono n'Umuhuzabikorwa cyangwa Umuhuzabikorwa wungirije iyo Umuhuzabikorwa adahari, n'Umunyamabanga.

Kopi y'inyandikomvugo ishyikirizwa Urwego rubanziriza izindi zikuriye Inteko mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu y'akazi (15) guhera umunsi yemerejweho.

Icyiciro cya 2: Komite Nyobozi

Ingingo ya 19: Umubare w'abagize Komite Nyobozi

Inteko Rusange kuva ku rwego rw'Igihugu kugeza ku rwego rwa buri kigo cy'amashuri yisumbuye cyangwa

Article 17: Decision making

The General Assembly shall make decisions by consensus of members present. In case consensus is not reached, decisions shall be taken by an absolute majority vote of the members present at the meeting. In case of an equality of votes, the Coordinator shall exercise a casting vote.

Article 18: Minutes of the General Assembly

Minutes of the General Assembly shall be prepared by the Secretary. They shall be signed by the Coordinator or in case of his or her absence by the Deputy-Coordinator and the Secretary.

A copy of the minutes shall be submitted to the organ which precedes other higher organs of the General Assembly within fifteen (15) days from its approval.

Section 2: The Executive Committee

Article 19: The number of Executive Committee members

The General Assembly shall, from the national level to the level of each secondary or higher learning institution elect among

Article 17 : La prise des décisions

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises par consensus. A défaut du consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. En cas de parité des voix, celle du Coordinateur est prépondérante.

Article 18 : Le procès-verbal de l'Assemblée Générale

Le procès-verbal de l'Assemblée Générale est dressé par le Secrétaire. Il est signé par le Coordinateur ou le Coordinateur Adjoint en cas d'absence du Coordinateur et par le Secrétaire.

Une copie du procès-verbal est transmise à l'organe qui précède les autres organes supérieurs à l'Assemblée Générale endéans quinze (15) jours ouvrables de son approbation.

Section 2 : Du Comité Exécutif

Article 19 : Le nombre des membres du Comité Exécutif

L'Assemblée Générale du niveau national au niveau de chaque établissement d'enseignement secondaire ou supérieur

amashuri makuru yitoramo Komite Nyobozi igizwe n'abantu umunani (8).

Ingingo ya 20: Abagize Komite Nyobozi

Komite Nyobozi kuri buri rwego igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuhuzabikorwa;
- 2° Umuhuzabikorwa wungirije;
- 3° Umunyamabanga;
- 4° Umujyanama ushinzwe umutungo no kongera umusaruro;
- 5° Umujyanama ushinzwe uburezi, ubumenyi, ikoranabuhanga, umuco, siporo n'imyidagaduro;
- 6° Umujyanama ushinzwe uburinganire n'ubwuzuzanye, ingimbi n'abangavu;
- 7° Umujyanama ushinzwe ubuzima n'ibidukikije;
- 8° Umujyanama ushinzwe itangazamakuru n'ubutwererane.

Mu nzego zose zitorerwa, byibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Komite Nyobozi bagomba kuba ari abari cyangwa abategarugori.

itself the Executive Committee comprising eight (8) members.

Article 20: Composition of Executive Committee

The Executive Committee at each level comprises the following members:

- 1° A Coordinator;
- 2° A Deputy Coordinator;
- 3° A Secretary;
- 4° An Advisor in charge of finance and production ;
- 5° An Advisor in charge of education, science, technology, culture, sports and leisure;
- 6° An Advisor in charge of gender and adolescents;
- 7° An Advisor in charge of health and environment;
- 8° An Advisor in charge of information and cooperation.

At least thirty percent (30%) of the members at each level of all elected organs shall be women.

élit à son sein un Comité Exécutif composé de huit (8) personnes.

Article 20 : Les membres du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est composé, à chaque niveau, des membres suivants :

- 1° un Coordinateur ;
- 2° un Coordinateur Adjoint ;
- 3° un Secrétaire ;
- 4° un Conseiller chargé des finances et du développement ;
- 5° un conseiller chargé de l'éducation, de la science, de la technologie, de la culture, des sports et loisirs;
- 6° un Conseiller chargé du genre et des adolescents ;
- 7° un Conseiller chargé de la santé et de l'environnement ;
- 8° un Conseiller chargé de l'information et de la coopération.

Pour les organes élus, au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil Exécutif doivent être des femmes.

Ingingo ya 21: Manda y'abagize Komite Nyobozi

Abagize Komite Nyobozi y'Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru batorerwa manda y'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa inshuro imwe. Abagize Komite Nyobozi y'Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru ntibatorwa mu banyeshuri bari mu mwaka wa nyuma w'amashuri.

Icyiciro cya 3: Biro

Ingingo ya 22: Abagize Biro

Kuri buri rwego, Biro y'Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru igizwe n'Umuhuzabikorwa, Umuhuzabikorwa wungirije n'Umunyamabanga.

Ingingo ya 23: Inshingano z'Umuhuzabikorwa

Umuhuzabikorwa ashinzwe:

1° guhuza ibikorwa by'urwego ahagarariye;

Article 21: Term of office of members of Executive Committee

Members of the Executive Committee of the National Forum for Secondary and Higher Education Students shall be elected for a period of two (2) years which may be renewable once.

Members of the Executive Committee of the National Forum for Secondary and Higher Education Students shall not be elected among final students.

Section 3: The Bureau

Article 22: Composition of the Bureau

The Bureau of the National Forum for Secondary and Higher Education Students at each level shall comprise a Coordinator, a Deputy Coordinator and a Secretary.

Article 23: Attributions of the Coordinator

The Coordinator shall have the following attributions:

1° to coordinate activities of the organ he or she represents;

Article 21 : Le mandat des membres du Comité Exécutif

Les membres du Comité Exécutif du Forum National des Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et du supérieur sont élus pour un mandat de deux (2) ans renouvelable une fois.

Les membres du Comité Exécutif du Forum National des Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et du supérieur ne sont pas élus parmi les élèves ou étudiants de la dernière année.

Section 3 : Du Bureau

Article 22 : Les membres du Bureau

A chaque niveau, le Bureau du Forum National des Elèves et Etudiants est composé d'un Coordinateur, d'un Coordinateur Adjoint et d'un Secrétaire.

Article 23 : Les attributions du Coordinateur

Le Coordinateur est chargé de :

1° coordonner les activités de l'organe qu'il représente ;

- 2° gutegura, gutumiza no kuyobora inama za Biro, iza Komite Nyobozi n'iz'Inteko Rusange ku rwego arimo;
- 3° kuyobora imirimo ya Komite Nyobozi;
- 4° guhagararira no kuvugira uruburuzi rwo mu mashuri ku rwego arimo;
- 5° gutegura raporo y'ibikorwa by'urwego ahagarariye no kuyigeza kuri Komite Nyobozi n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 24: Inshingano z'Umuhuzabikorwa Wungirije

Umuhuzabikorwa Wungirije ashinzwe:

- 1° gusimbura Umuhuzabikorwa mu mirimo ye yose igihe adahari;
- 2° kunganira Umuhuzabikorwa mu mirimo ashinzwe.

Ingingo ya 25: Inshingano z'Umunyamabanga

Umunyamabanga ashinzwe:

- 2° to prepare, convene and chair meetings of the Office and those of the Executive Committee and the General Assembly at his or her level;
- 3° to manage the work of the Executive Committee;
- 4° to represent and advocate on behalf of the youth from schools and learning institutions at his or her level;
- 5° to prepare the activity report of the organ he or she represents and submit it to the Executive Committee and the General Assembly.

Article 24: Attributions of the Deputy Coordinator

The Deputy Coordinator shall have the following attributions:

- 1° to substitute for the Coordinator in his or her attributions in case of his or her absence;
- 2° to assist the Coordinator in his or her attributions.

Article 25: Attributions of the Secretary

The Secretary shall have the following attributions:

- 2° préparer, convoquer et diriger les réunions du Bureau et du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale à son niveau ;
- 3° diriger les travaux du Comité Exécutif ;
- 4° représenter les jeunes et plaider en leur faveur dans les institutions d'enseignement de son niveau;
- 5° préparer le rapport d'activités et le soumettre au Comité Exécutif et à l'Assemblée Générale.

Article 24: Les attributions du Coordinateur Adjoint

Le Coordinateur Adjoint est chargé de :

- 1° remplacer le Coordinateur dans toutes ses attributions en cas d'absence ;
- 2° assister le Coordinateur dans ses attributions.

Article 25 : Les attributions du Secrétaire

Le Secrétaire est chargé de :

- 1° Kwakira ibibazo n'ibyifuzo by'urubwiruko rwo mu mashuri no kubigeza ku bo bireba;
- 2° Gukora inyandikomvugo z'Inama za Biro, iza Komite Nyobozi n'iz'Inteko Rusange ku rwego arimo.

Ingingo ya 26: Inshingano z'abandi bagize Komite Nyobozi

Inshingano z'abandi bagize Komite Nyobozi ziteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubwiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru.

Ingingo ya 27: Inshingano za Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu

Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu ifite inshingano zikurikira:

- 1° Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange;
- 2° gushyiraho uburyo bunoze bwo guhuza ibikorwa by'urubwiruko mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru;

- 1° to receive petitions and proposals of the youth from schools and learning institutions and submit them to competent authorities;
- 2° to prepare minutes of the meetings of the Office, the Executive Committee and the General Assembly at his or her level.

Article 26: Attributions of other members of the Executive Committee

The attributions of other members of the Executive Committee shall be determined by rules and internal regulations of the National Forum for Secondary and Higher Education Students.

Article 27: Attributions of the Executive Committee at the national level

The Executive Committee at the national level shall have the following attributions:

- 1° to implement decisions of the General Assembly;
- 2° to put in place an appropriate system for the coordination of activities of the youth from schools and learning institutions;

- 1° recevoir les doléances et les propositions des élèves et étudiants et de les transmettre à qui de droit ;
- 2° dresser les procès-verbaux des réunions du Bureau, du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale de son niveau.

Article 26 : Les attributions des autres membres du Comité Exécutif

Les attributions des autres membres du Comité Exécutif sont déterminées par le Règlement d'ordre intérieur du Forum National des Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et du supérieur.

Article 27 : Les attributions du Conseil Exécutif au niveau national

Le Comité Exécutif au niveau national est chargé de :

- 1° mettre en exécution les décisions de l'Assemblée Générale ;
- 2° mettre en place un système approprié de coordination des activités des élèves et étudiants ;

- | | | |
|---|--|---|
| 3° gutegurira Inteko Rusange ibya ngombwa byakenerwa kugira ngo yuzuze inshingano zayo; | 3° to provide the General Assembly with all documents necessary to fulfil its mission; | 3° préparer à l'intention de l'Assemblée Générale tous les documents nécessaires en vue de l'accomplissement de sa mission ; |
| 4° kuvuganira urubwiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru mu nzego zifatirwamo ibyemezo; | 4° to advocate on behalf of youth from schools and learning institutions before decision making organs; | 4° plaider en faveur des élèves et étudiants dans les organes de prise de décision ; |
| 5° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ikayishyikiriza Inteko Rusange; | 5° to prepare and submit the draft budget proposal to the General Assembly; | 5° élaborer le projet de budget et le soumettre à l'Assemblée Générale ; |
| 6° gukurikirana imikoreshereze y'umutungo Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubwiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru; | 6° to supervise the utilization of the patrimony of the National Forum for Secondary and Higher Education Students; | 6° assurer le suivi de l'utilisation du patrimoine du Forum National des Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et supérieur ; |
| 7° gukora buri mwaka raporo y'ibikorwa byayo ikayishyikiriza Inteko Rusange na Minisitiri ufite urubwiruko n'ufite Uburezi mu nshingano ze; | 7° to make its annual activity report and submit it to the General Assembly and the Minister in charge of education; | 7° faire chaque année le rapport de ses activités et le soumettre à l'Assemblée Générale et au Ministre ayant la jeunesse dans ses attributions ; |
| 8° gukora undi murimo yahabwa n'Inteko Rusange. | 8° to perform any other tasks as may be assigned to him or her by the General Assembly. | 8° assurer toute autre tâche lui confiée par l'Assemblée Générale. |

UMUTWE WA IV: ISESWA, IHAGARIKWA, IYIRUKANWA RY'ABAGIZE INZEGO Z'IHURIRO RY'IGIHUGU RY'URUBWIRUKO RWO MU MASHURI YISUMBUYE NO MU MASHURI MAKURU

Ingingo ya 28 : Iseswa ry'Inteko Rusange

CHAPTER IV: DISSOLUTION, SUSPENSION AND REMOVAL FROM OFFICE OF MEMBERS OF ORGANS OF THE NATIONAL YOUTH FORUM OF SECONDARY AND HIGHER EDUCATION STUDENTS

Article 28: Dissolution of the General Assembly

CHAPITRE IV : DE LA DISSOLUTION, DE LA SUSPENSION, DE LA REVOCATION DES MEMBRES DES ORGANS DU FORUM NATIONAL DES JEUNES DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE ET SUPERIEUR

Article 28 : La dissolution de l'Assemblée Générale

Inteko Rusange ku rwego rw'Umurenge, urw'Akarere cyangwa ku rwego rw'Igihugu ishobora guseswa biramutse bigaragaye ko abayigize barangwa n'amacakubiri ashingiye ku ivangura iryo ari ryo ryose.

Icyo cyemezo gifatwa na Minisitiri ufite Urubyiruko mu nshingano ze abanje kugisha inama Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze. Iyo bamwe mu bari bagize Inteko Rusange yasheshwe badakurikiranyweho icyaha n'Urukiko, bashobora kongera kwiyamamaza mu matora akurikira, keretse iyo uko kudakurikiranwa byatewe n'uko batujuje imyaka y'uburyozwacyaha.

Ingingo ya 29 : Iseswa rya Komite Nyobozi

Komite Nyobozi y'Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru kuri buri rwego iseswa iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Inteko Rusange bayikuyeho icyizere, bikamenyeshwa urwego rwisumbuye.

The General Assembly at the Sector, District and national level may be dissolved in case it appears that its members are divided on any form of discrimination.

Such a decision shall be taken by the Minister in charge of youth after consulting the Minister in charge of education. In case some members of the dissolved General Assembly are not subjected to legal proceedings, they may stand for the following election unless those proceedings are not brought against them only because they are below the age of criminal responsibility.

Article 29: Dissolution of the Executive Committee

The Executive Committee of the National Youth Forum for Secondary and Higher Education Students at each level is dissolved through voting a motion of censure approved by at least two-thirds (2/3) of members of the General Assembly with notification of the dissolution to the immediate higher organ.

L'Assemblée Générale au niveau du Secteur, du District ou au niveau national peut être dissoute lorsqu'il apparaît évident que ses membres ont des visées divisionnistes et discriminatoires.

Cette décision est prise par le Ministre ayant la Jeunesse dans ses attributions après avis du Ministre ayant l'Education dans ses attributions. Lorsque certains des membres qui composaient l'Assemblée Générale dissoute ne font pas l'objet de poursuites judiciaires, ils peuvent se porter candidats aux élections suivantes à moins que la non poursuite judiciaire ne soit due au fait qu'ils n'ont pas l'âge requis pour la responsabilité pénale.

Article 29 : La dissolution du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif du Forum National des Jeunes Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et supérieur à chaque niveau est dissout lorsqu'une motion de censure est exprimée par les deux tiers (2/3) des membres de l'Assemblée Générale et cette dissolution est notifiée à l'organe supérieur.

Ku rwego rw'Igihugu, bimenyeshwa Minisitiri ufite uruburuzi mu nshingano ze na Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze.

Ingingo ya 30: Ihagarikwa rya Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu ishobora guhagarikwa by'agateganyo igihe kitarenze amezi atatu (3) iyo yagaragayeho imicungire mibi y'Ihuri ry'Igihugu ry'Uruburuzi rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru. Iri hagarikwa rigomba kuba rigamije guha uruburuzi abakora igenzura ku mikorere ya Komite Nyobozi. Iki cyemezo gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abitabiriye inama y'Inteko Rusange ku rwego rw'Igihugu.

Ingingo ya 31 : Kwirukana cyangwa gusimbura umwe mu bagize Komite Nyobozi

Umwe mu bagize Komite Nyobozi kuri buri rwego ashobora kwirukanwa cyangwa agasimburwa manda itarangiye, byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye inama y'Inteko Rusange, bitewe n'imwe mu mpamvu zikurikira:

At the national level, the dissolution is notified to the Minister in charge of youth and the Minister in charge of education.

Article 30: Suspension of the Executive Committee

The Executive Committee at the national level may be suspended for a period not exceeding three (3) months if it is guilty of mismanagement of the National Forum for Secondary and Higher Education Students. Such a suspension must be decided in a bid to provide auditors in charge of examination of the functioning of the Executive Committee with the opportunity to conduct investigations. Such a decision shall be taken by the General Assembly upon an absolute majority vote of members present at the meeting of the General Assembly at the national level.

Article 31: Removal from office and substitution of a member of the Executive Committee

A member of the Executive Committee at each level may be removed from office or substituted for before the expiration of his or her term of office upon decision by two-thirds (2/3) of the members present in the meeting of the General Assembly for one of the following reasons:

Au niveau national, il est procédé à la notification du Ministre ayant la jeunesse dans ses attributions et du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions.

Article 30. : Suspension du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif au niveau national peut être suspendu pour une durée n'excédant pas trois (3) mois lorsqu'il se rend coupable de mauvaise gestion du Forum National des Elèves et Etudiants. Cette suspension doit avoir pour but de permettre aux Commissaires aux Comptes d'enquêter sur le fonctionnement du Comité Exécutif. Une telle décision est prise par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix des membres présents à la réunion de l'Assemblée Générale au niveau national.

Article 31 : L'exclusion ou le remplacement d'un membre du Comité Exécutif

L'exclusion ou le remplacement d'un membre du Comité Exécutif à chaque niveau peut intervenir avant l'expiration du mandat sur décision des deux tiers (2/3) des membres présents à la réunion de l'Assemblée Générale dans les cas suivants:

- | | | |
|---|---|---|
| 1° iyo atagishoboye kuzuzza neza inshingano ze; | 1° if he or she is no longer able to perform his or her duties; | 1° s'il n'est plus à mesure de remplir ses fonctions ; |
| 2° iyo akatiwe burundu igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6); | 2° if he or she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months; | 2° s'il a été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement d'une durée supérieure ou égale à six (6) mois ; |
| 3° iyo arangwa n'ivangura iryo ari ryo ryose ; | 3° if he or she is characterized by any form of discrimination; | 3° s'il s'est caractérisé par un esprit de discrimination de quelque nature que ce soit; |
| 4° iyo akoresha nabi, asesagura, yangiza, anyereza cyangwa yiba umutungo w'Ihuri ry'Igihugu ry'Urubyiruko rwo mu mashuri abanza no mu mashuri makuru; | 4° if he or she mismanages, destroys, squanders or embezzles the property of the National Forum for Secondary and Higher Education Students; | 4° s'il abuse, dilapide, détourne ou vole le patrimoine du Forum National des Elèves et Etudiants ; |
| 5° iyo yeguye akoresheje inyandiko; | 5° if he or she resigns through writing; | 5° en cas de démission par notification écrite ; |
| 6° iyo asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro; | 6° if he or she is absent from meetings for three (3) consecutive times from a year with no justifiable reasons; | 6° s'il s'absente trois (3) fois consécutives dans une même année aux réunions sans raisons valables; |
| 7° iyo abangamira inyungu z'urubyiruko; | 7° if he or she he or she jeopardizes the interests of the youth; | 7° s'il agit à l'encontre des intérêts de la jeunesse ; |
| 8° iyo agize uburwayi cyangwa ubumuga butuma adashobora kurangiza inshingano ze byemejwe na muganga wemewe na Leta; | 8° if he or she is no longer able to perform his or her duties due to illness (disease) disability certified by an authorized medical doctor; | 8° s'il n'est pas apte à remplir ses fonctions suite à une maladie ou une infirmité constatée par un médecin reconnu par l'Etat ; |
| 9° iyo akatiwe burundu kubera icyaha cya jenocide; | 9° if he or she is definitively sentenced for the crime of genocide; | 9° s'il a été condamné définitivement pour crime de génocide ; |
| 10° iyo yireze akemera icyaha cya jenocide; | 10° if he or she confesses and pleads guilty to the crime of genocide; | 10° s'il est passé à la procédure d'aveu et de plaidoyer de culpabilité pour crime du génocide ; |
| 11° iyo bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashirwa muri Komite Nyobozi; | 11° if he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment in the Executive Committee; | 11° s'il cesse de remplir les conditions requises pour être membre du Comité Exécutif; |

12° iyo Komite Nyobozi isheshwe;

13° iyo apfuye.

Ingingo ya 32 : Ihagarikwa ry'agateganyo ry'umwe mu bagize Komite Nyobozi

Umwe mu bagize Komite Nyobozi ashobora guhagarikwa by'agateganyo mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) ku mpamvu zikurikira:

1° kugira ngo atabangamira iperereza ku makosa amuvugwaho;

2° iyo yagaragaje imyitwarire idakwiriye umuyobozi w'urubyiruko;

Ihagarikwa rigomba guherekezwa n'ibaruwa isobanura impamvu y'ihagarikwa ry'agateganyo.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BY'IHURIRO RY'IGIHUGU RY'URUBYIRUKO RWO MU MASHURI YISUMBUYE NO MU MASHURI MAKURU

Ingingo ya 33: Inkomoko y'umutungo

12° if the Executive Committee is dissolved;

13° if he or she dies.

Article 32: Suspension of a member of the Executive Committee

A member of the Executive Committee may be suspended for a period not exceeding six(6) months for the following reasons:

1° if he or she hinders investigations into misconduct allegations against him or her;

2° if he or she demonstrates behavior incompatible with those of a youth leader;

Such a suspension must be accompanied by a letter justifying his or her suspension.

CHAPTER V: PATRIMONY AND FINANCE OF THE NATIONAL YOUTH FORUM FOR SECONDARY AND HIGHER EDUCATION STUDENTS.

Article 33: Sources of the patrimony

12° en cas de dissolution du Comité Exécutif;

13° en cas de décès.

Article 32: Suspension d'un membre du Comité Exécutif

Un membre du Comité Exécutif peut être suspendu pour une période ne dépassant pas six (6) mois pour l'une des raisons suivantes:

1° s'il est susceptible de compromettre l'enquête sur les accusations portées contre lui;

2° lorsqu'il s'est comporté de façon indigne pour un responsable de la jeunesse;

Une telle suspension doit s'accompagner d'une lettre en expliquant les raisons.

CHAPITRE V : DU PATRIMOINE DU FORUM NATIONAL DES JEUNES ELEVES ET ETUDIANTS DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE ET SUPERIEUR

Article 33 : La provenance du patrimoine

Umutungo w'Ihuri ry'Igihugu ry'Urubiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru ugizwe :

- 1° umusanzu w'abanyeshuri,
- 2° imfashanyo za Leta cyangwa iz'Ibigo byegamiye kuri Leta,
- 3° impano n'indagano;
- 4° Inkunga zitangwa n'abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango y'abagiraneza ;
- 5° ibituruka ku mafaranga ava mu bikorwa by'Ihuri.

Imikoreshereze y'amafaranga atangwa na Leta isobanurirwa Inteko Rusange y'Ihuri ry'Igihugu ry'Urubiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru n'Ibiro by'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta.

Ingingo ya 34: Ishyirwaho ry'Umugenzuzi w'imari

Inteko Rusange ishyiraho umugenzuzi w'imari mu gihe cy'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe.

The patrimony of the National Youth Forum for Secondary and Higher Education Students shall comprise:

- 1° contributions of students;
- 2° aid from the Government or State owned enterprises;
- 3° donations and bequests;
- 4° subsidies from physical persons or donors organizations;
- 5° proceeds from the activities of the Forum.

The use of funds donated by the Government shall be explained to the National Youth Forum for Secondary and Higher Education Students and the Office of the Auditor General of the State Finance.

Article 34: Appointment of auditors

The General Assembly shall appoint an auditor for a four (4) –year term of office which may be renewable once.

Le patrimoine du Forum National des Jeunes Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et supérieur est composé :

- 1° des cotisations des élèves et étudiants ;
- 2° des subsides de l'Etat ou des établissements étatiques ;
- 3° des dons et legs ;
- 4° des aides des personnes ou des organismes privés ;
- 5° des recettes des activités du Forum.

L'utilisation des fonds provenant de l'Etat est justifiable devant l'Assemblée Générale du Forum National des Jeunes Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et supérieur et devant l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.

Article 34 : La nomination du Commissaire aux comptes

L'Assemblée Générale nomme un Commissaire aux comptes pour une durée de quatre (4) ans renouvelable une fois.

Ingingo ya 35: Gusubira mu makonti

Iyo umwaka urangiye, umugenzuzi asubira mu makonti y'Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru mbere yo kuyereka Inteko Rusange ngo yemezwe.

Umugenzuzi w'imari agomba kwerekwa impapuro zose z'Ibaruramari n'iz'Ubuyobozi z'Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru. icyo adakora ni ukuzivana aho zibitse.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 36: Imikoraniye n'izindi nzego

Abagize Komite Nyobozi y'Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru bakorana n'ubuyobozi bw'inzego z'Inama y'Igihugu y'Urubiruko ku rwego bakoreraho. Batanga gahunda na raporo z'ibikorwa byabo kuri izo nzego. Izo nzego zikurikirana kandi zigafasha ishyirwa mu bikorwa ry'izo gahunda zagejewehe n'Inama y'Igihugu y'Urubiruko.

Article 35: Financial auditing

At the end of the year, the auditor shall make an official examination of accounts of the National Youth Forum for Secondary and Higher Education Students before they are presented to the General Assembly for approval.

The auditor shall have unlimited access to all the accounting and administrative documents of the National Youth Forum for Secondary and Higher Education Students. He or she shall consult them from where they are kept.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 36: Collaboration with other institutions

The members of the Executive Committee of the Forum for Secondary and Higher Education Students shall collaborate with the National Youth Council organs at the level of their operation. They shall forward their plan of action and activity reports to those organs.

Such organs shall monitor and assist in the implementation of plans forwarded by the National Youth Council.

Article 35 : La révision des comptes

A la fin de l'année, le Commissaire procède aux révisions des comptes du Forum National des Jeunes Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et supérieur avant de les soumettre à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Le Commissaire aux comptes doit accéder à tous les documents comptables et administratifs du Forum National des Jeunes Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et supérieur. Il ne les déplace pas.

**CHAPITRE VI :
DES DISPOSITIONS FINALES**

Article 36: Collaboration avec d'autres institutions

Les membres du Comité Exécutif du Forum National des Jeunes Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et supérieur oeuvrent avec les organes du Conseil National de la Jeunesse, chacun à son niveau. Ils transmettent le plan d'action et le rapport de leurs activités à ces organes.

Ces organes assistent et assurent le suivi de la mise en œuvre des plans d'action leur soumis par le Conseil National de la Jeunesse.

Ingingo ya 37: Gukorera ubushake

Imirimo yose y'abagize Komite Nyobozi y'Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru ikorerwa ubushake, uretse ko amafaranga aba yatanzwe n'abo bakozi arihwa mu buryo buteganywa n'Itegeko Ngenyamikorere.

Ingingo ya 38: Amatora y'Ihuriro

Amatora y'Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubyiruko rwo mu mashuri yisumbuye no mu mashuri makuru akorwa hakurikijwe amabwiriza atangwa na Minisitiri ufite Urubyiruko mu nshingano ze, amaze kubyumvikanaho na Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze.

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 37: Voluntary work

Members of the Executive Committee of the National Youth Forum for Secondary and Higher Education Students shall perform their duties on a voluntary basis with the exception of fees incurred which shall be refunded in accordance with the rules and internal regulations.

Article 38: Elections of the Forum

Elections of the National Youth Forum for Secondary and Higher Education Students shall be organized in accordance with instructions of the Minister in charge of youth after consultation with the Minister in charge of education.

Article 39: Repealing provisions

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 37 : Le bénévolat

A l'exception du remboursement des frais personnels qu'ils ont dépensés conformément aux modalités prévues par le règlement d'ordre intérieur, tous les travaux des membres du Comité Exécutif du Forum National des Jeunes Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et supérieur sont bénévoles.

Article 38 : Les élections du Forum

Les élections du Forum National des Jeunes Elèves et Etudiants de l'enseignement secondaire et supérieur se déroulent conformément aux instructions du Ministre ayant la jeunesse dans ses attributions après concertation avec le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions.

Article 39 : Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 40: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 11/05/2007

Minisitiri w'Urubyiruko, Umuco na Siporo
HABINEZA Joseph
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 40: Coming into force

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/05/2007

The Minister of Youth, Culture and Sports
HABINEZA Joseph
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 40 : L'entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/05/2007

Le Ministre de la Jeunesse, de la Culture et du Sport
HABINEZA Joseph
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)